



**MALBORK**

JEDEN DZIEŃ TO ZA MAŁO

— *Malbork. Jeden dzień to za mało.* —



ISBN 978-83-935985-3-3



# MALBORK

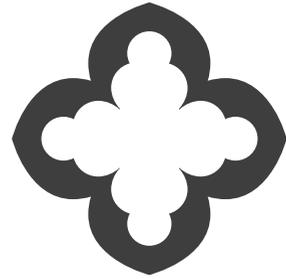
JEDEN DZIEŃ TO ZA MAŁO

*Album fotograficzny*



## SPIS TREŚCI

|  |  |     |
|--|--|-----|
| MALBORK - MUROWANE OCZAROWANIE                     | MALBORK - CHARM OF THE BRICKS<br>MALBORK - BESTIMMT BEZAUBERND<br>МАЛЬБОРК ОЧАРУЕТ ВАС НЕПРЕМЕННО  | 006 |
| JEDEN DZIEŃ TO ZA MAŁO                             | ONE DAY IS NOT ENOUGH<br>EIN TAG IST ZU WENIG<br>ОДНОГО ДНЯ НЕ ХВАТИТ  | 009 |
| MIASTO Z NAJWIĘKSZYM KRZYŻACKIM ZAMKIEM NA ŚWIECIE | THE CITY WITH THE BIGGEST CASTLE OF THE TEUTONIC ORDER IN THE WORLD<br>DIE STADT MIT DEM WELTWEIT GRÖSSTEN SCHLOSS DES DEUTSCHEN ORDENS<br>ГОРОД С КРУПНЕЙШИМ ЗАМКОМ ТЕУТОНСКОГО ОРДЕНА В МИРЕ | 010 |
| TU HISTORIA NIGDY NIE PRZEMIJA                     | THIS IS THE PLACE WHERE HISTORY NEVER PASSES AWAY<br>HIER VERGEHT DIE ZEIT NIE<br>ЗДЕСЬ ИСТОРИЯ ЖИВА ВЕЧНО   | 020 |
| MIASTO ZREWITALIZOWANYCH ZABYTKÓW                  | THE CITY OF REVITALISED MONUMENTS<br>DIE STADT DER REVITALISIERTEN SEHENSWÜRDIGKEITEN<br>ГОРОД ВОЗРОЖДЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ   | 024 |
| SZKOŁA ŁACIŃSKA - POZNAJ NASZĄ HISTORIĘ            | LATIN SCHOOL - learn about our history<br>DIE LATEINISCHE SCHULE - Lernen Sie unsere Geschichte kennen<br>ЛАТИНСКАЯ ШКОЛА - познайте нашу историю  | 028 |
| MATER DEI  | MATER DEI<br>MATER DEI<br>MATER DEI  | 031 |
| ŚWIADKOWIE DAWNYCH DZIEJÓW MIASTA                  | WITNESSES OF OLD TIMES OF THE CITY<br>DIE ZEUGEN DER STADTGESCHICHTE<br>СВИДЕТЕЛИ ИСТОРИИ ГОРОДА   | 032 |
| SPOTKAJMY SIĘ W CENTRUM                            | LET'S MEET IN THE CENTRE<br>TREFFEN WIR UNS IM ZENTRUM<br>ДАВАЙТЕ ВСТРЕТИМСЯ В ЦЕНТРЕ  | 038 |
| JESTEŚMY KULTURALNI                                | WE ARE CULTURAL<br>WIR SIND KULTURELL<br>МЫ КУЛЬТУРНЫ  | 044 |
| OBŁĘŻENIE MALBORKA - NIEKOŃCZĄCA SIĘ OPowieŚĆ      | THE SIEGE OF MALBORK - the never-ending story<br>DIE BELAGERUNG VON MALBORK - eine endlose Geschichte<br>ОСАДА МАЛЬБОРКА - бесконечная история   | 048 |
| MAGICZNA NOC W MAGICZNYM MIEŚCIE                   | MAGICAL NIGHT IN THE MAGICAL CITY<br>MAGISCHE NACHT IN DER MAGISCHEN STADT<br>ВОЛШЕБНАЯ НОЧЬ В ВОЛШЕБНОМ ГОРОДЕ  | 054 |
| WITAJ! CZEKALIŚMY NA CIEBIE                        | WELCOME! WE HAVE BEEN WAITING FOR YOU<br>HERZLICH WILKOMMEN! WIR HABEN AUF SIE GEWARTET<br>ЗДРАВСТВУЙТЕ! МЫ ЖДАЛИ ВАС  | 062 |
| ODKRYJ MALBORK PO KOLEI                            | DISCOVER MALBORK STEP BY STEP<br>ENTDECKEN SIE MALBORK DER REIHE NACH<br>ОТКРЫВАЙТЕ МАЛЬБОРК НА ПОЕЗДЕ   | 068 |
| MALBORK - ODKRYJ SWOJE PASJE                       | MALBORK - DISCOVER YOUR PASSIONS<br>MALBORK - ENTDECKEN SIE IHRE LEIDENSCHAFT<br>МАЛЬБОРК - ОТКРОЙТЕ СВОИ УВЛЕЧЕНИЯ  | 074 |
| WIEMY JAK CIĘ UGOŚCIĆ                              | KNOW HOW TO MAKE YOU FEEL AT HOME<br>WIR KÖNNEN SIE BEWIRTEN<br>МЫ ЗНАЕМ, КАК ПРИНЯТЬ ГОСТЕЙ   | 090 |
| KULINARNE OPowieŚCI                                | CULINARY STORIES<br>KULINÄRE GESCHICHTE<br>КУЛИНАРНЫЕ ЛЕГЕНДЫ  | 094 |
| MIASTO, W KTÓRYM ZAKOCHASZ SIĘ NA WIEKI            | THE CITY, IN WHICH YOU WILL FALL IN LOVE FOR EVER<br>EINE STADT, IN DIE SIE SICH FÜR IMMER UND EWIG VERLIEBEN<br>ГОРОД, В КОТОРЫЙ ВЫ ВЛЮБИТЕСЬ НАВСЕГДА  | 099 |
| ZAKUPOWE SZALEŃSTWO W CIENIU GOTYCKICH MURÓW       | SHOPPING SPREE IN THE SHADOW OF THE GOTHIC WALLS<br>SHOPPING-SPASS IM SCHATTEN GOTISCHER MAUERN<br>АЖИОТАЖ ПОКУПОК В ТЕНИ ГОТИЧЕСКИХ СТЕН  | 102 |
| MALBORSKIE SKARBV                                  | THE TREASURES OF MALBORK<br>DIE MALBORK SCHÄTZE<br>СОКРОВИЩА МАЛЬБОРКА   | 105 |
| WSZĘDZIE DOBRZE, ALE W MALBORKU...                 | THERE IS NO PLACE LIKE MALBORK...<br>ÜBERALL GUT, DOCH IN MALBORK...<br>ВЕЗДЕ ХОРОШО, А В МАЛЬБОРКЕ...   | 108 |



# MALBORK

## MUROWANE OCZAROWANIE

*MALBORK - CHARM OF THE BRICKS*  
*MALBORK - BESTIMMT BEZAUBERND*  
*МАЛЬБОРК ОЧАРУЕТ ВАС НЕПРЕМЕННО*

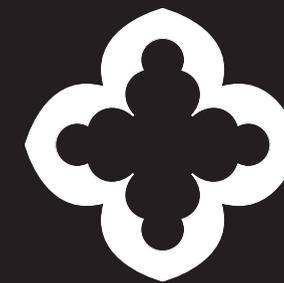
*Piękna panorama zapiera dech w piersiach, a dogodnie położenie od wieków jest niezaprzeczalnym atutem miasta. Mimo że w krajobrazie zdecydowanie dominuje potężny zamek krzyżacki, Malbork zachwyca również całym mnóstwem innych atrakcji, których nie można ominąć. Jeden dzień tutaj to zdecydowanie za mało.*

*The breath-taking beautiful panorama and convenient location have been a significant asset of the city for centuries. Although the landscape has been dominated by the enormous castle of the Teutonic Order, Malbork also inspires with numerous other attractions, which cannot be overlooked. One day spent here is definitely not enough.*

*Das schöne Panorama verschlägt einem den Atem und die günstige Lage ist seit Jahrhunderten ein unbestreitbarer Vorteil der Stadt. Obwohl das riesige Kreuzritterschloss die Landschaft dominiert, gibt es in Malbork (ehem. Marienburg) auch viele andere Attraktionen, die keinesfalls vergessen werden dürfen. Einen Tag hier zu verbringen, ist zweifellos zu wenig.*

*Красивая панорама захватывает дух, а удобное расположение является бесспорным козырем города испокон веков. Несмотря на то, что в облике города главную роль играет могучий замок Тевтонского ордена, Мальборк восхищает также множеством других достопримечательностей, которые нельзя обойти вниманием. Одного дня здесь будет слишком мало.*





# JEDEN DZIEŃ TO ZA MAŁO

ONE DAY IS NOT ENOUGH  
EIN TAG IST ZU WENIG  
ОДНОГО ДНЯ НЕ ХВАТИТ

*Malbork łączy w sobie wiele atrakcji, zarówno dla dorosłych, jak i dla dzieci. To miasto przyjazne, uroczne, aktywne i nieustannie zachwyca. Przepiękny deptak ze wspaniałą fontanną oraz sztandarowe imprezy: Magic Malbork czy Oblężenie Malborka długo nie dają się zapomnieć. Po zwiedzaniu – czas na relaks i aktywny wypoczynek, a okazji ku temu tu nie brak. Na wodzie i lądzie – każdy znajdzie coś dla siebie.*

*Malbork combines numerous attractions, both for adults and children. This is a nice, charming, active city, which is constantly admired. A beautiful promenade with a wonderful fountain and flagship events: Magic Malbork or the Siege of Malbork are unforgettable. After sightseeing – it's time for relaxation and active rest, and the opportunities are many. On the sea and on the land - everybody will find something themselves.*

*Malbork verbindet viele Attraktionen in sich, sowohl für Kinder als auch für Erwachsene. Die Stadt ist freundlich, entzückend, aktiv und begeistert unentwegt. Eine wunderschöne Fußgängerzone mit fantastischem Springbrunnen und wichtige Veranstaltungen: „Magic Malbork“ oder „Die Belagerung Marienburgs“ lassen sich lange nicht vergessen. Nach der Besichtigung kommt die Zeit für die Entspannung und aktive Erholung. Dafür gibt es hier viele Gelegenheiten. Im Wasser und auf dem Festland – jeder findet etwas für sich.*

*Мальборк сочетает в себе множество интересных мест, как для взрослых, так и для детей. Это удобный и гостеприимный, очаровательный и активный город, который неустанно восхищает. Красивейший бульвар с великолепным фонтаном и самые популярные мероприятия – Мэджик Мальборк или Осада Мальборка – надолго остаются в памяти. После посещения замка самое время расслабиться и активно отдохнуть, а возможностей для этого множество. На воде и на суше – каждый найдет для себя что-нибудь подходящее.*



## MIASTO Z NAJWIĘKSZYM KRZYŻACKIM ZAMKIEM NA ŚWIECIE

THE CITY WITH THE BIGGEST CASTLE OF THE TEUTONIC ORDER IN THE WORLD  
DIE STADT MIT DEM WELTWEIT GRÖSSTEN SCHLOSS DES DEUTSCHEN ORDENS  
ГОРОД С КРУПНЕЙШИМ ЗАМКОМ ТЕВТОНСКОГО ОРДЕНА В МИРЕ

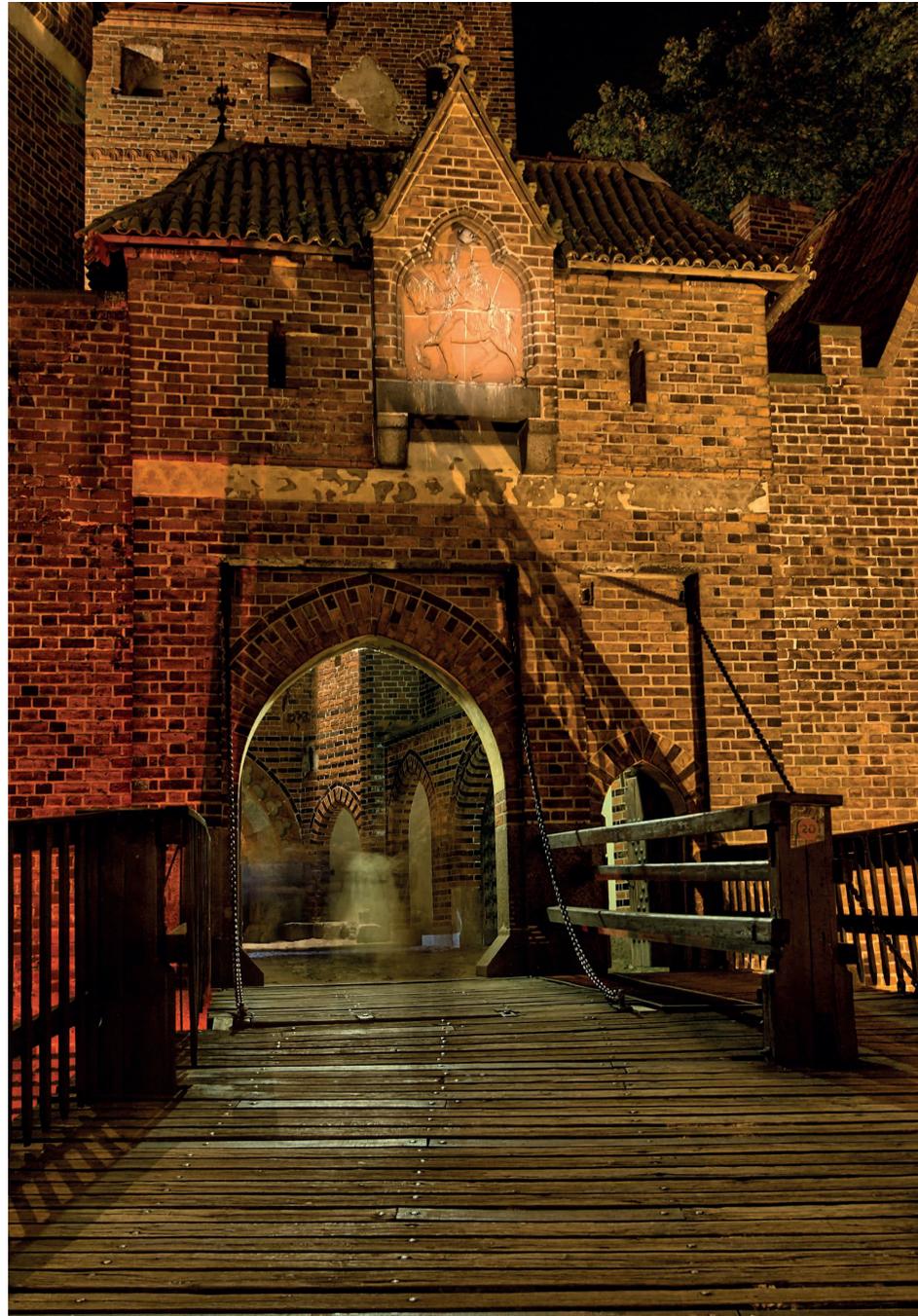
*Ex luto Marienburg, Buda ex saxo, ex marmore Mediolanum – z błota Malbork, z kamienia Buda, z marmuru Mediolan – mawiano dawniej... To właśnie w Malborku znajdziesz największy na świecie budowany z cegły gotycki zamek. Fundament z tysięcy ton kamieni i korpus z milionów cegieł. W wielkiej twierdzy nie brakowało niczego – były tu kancelarie, wozownie, ogród, kuchnia, skarbiec, szpital i imponujące pomieszczenia reprezentacyjne.*

*Ex luto Marienburg, Buda ex saxo, ex marmore Mediolanum – Malbork from mud, Buda from stone and Milan from marble - people used to say long ago ... It is here in Malbork, where you will find the biggest brick gothic castle in the world. The foundations are from thousand tonnes of stones and the structure is built from millions of bricks. The enormous fortress lacked nothing - there were chancelleries, coach houses, a garden, a kitchen, a treasury, a hospital and an impressive representative room.*

*Ex luto Marienburg, Buda ex saxo, ex marmore Mediolanum – aus Schlamm [entstand] Malbork, aus Stein Buda und aus Marmor Milan – sagte man damals... In Malbork befindet sich das weltweit größte aus Ziegeln gebaute Schloss im gotischen Stil. Das Fundament aus tausenden Tonnen Steins und der Korpus aus Millionen Ziegeln. In dieser Festung gab es alles – die Kanzleien, Wagenschuppen, den Garten, die Küche, den Tresor, das Krankenhaus und die bewundernswerten Repräsentationsräume.*

*Ex luto Marienburg, Buda ex saxo, ex marmore Mediolanum – Мальборк из грязи, из камня – Будапешт, из мрамора – Милан – говорили некогда... Именно в Мальборке вы найдете самый большой в мире кирпичный готический замок. Fundament из тысяч тонн камня и корпус из миллионов кирпичей. В большой крепости было все – канцелярии, каретные сараи, сад, кухня, сокровищница, больница и внушительные помещения для приемов.*







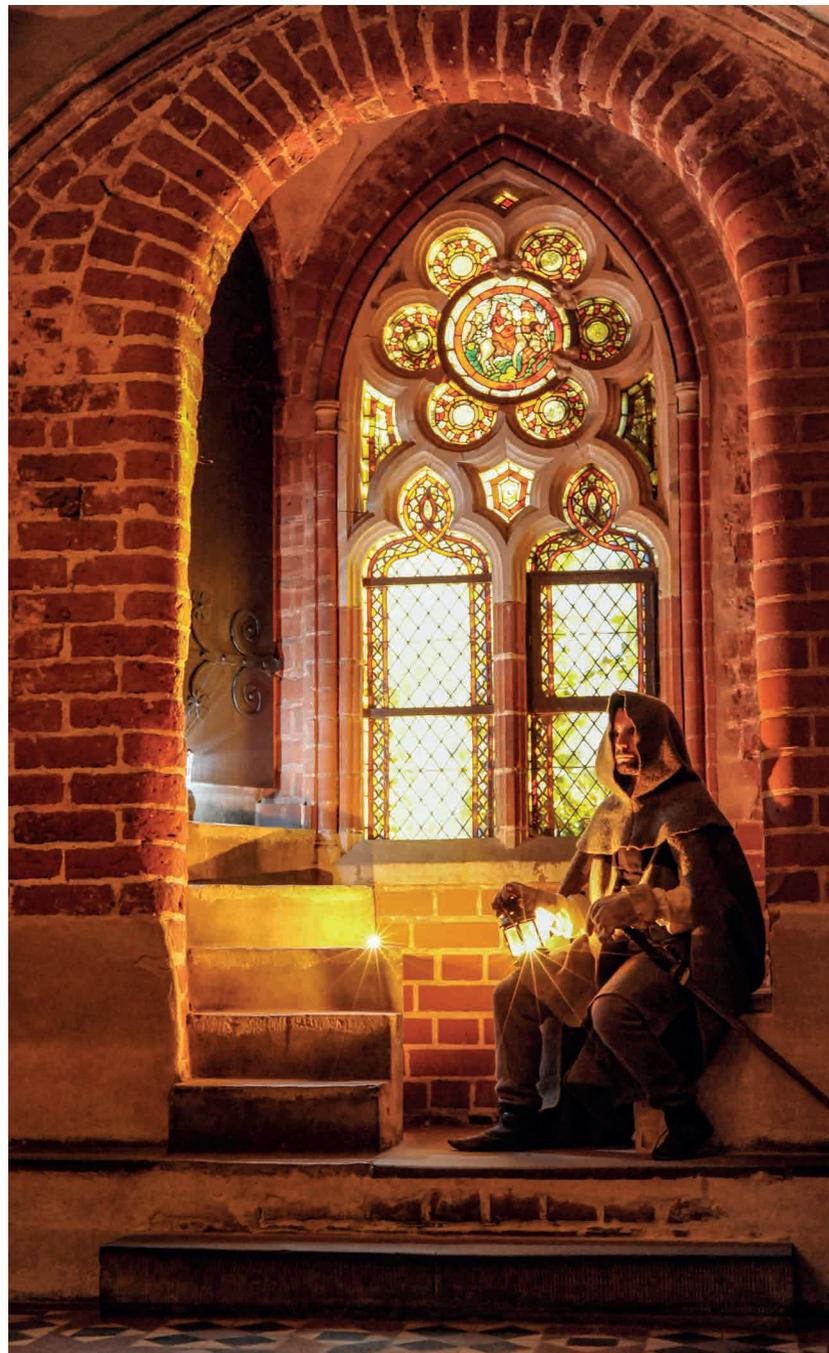
Piwnice zamkowe, niegdyś pełne win i piw, kuszą swoim przyjemnym chłodem. Mnisi-rycerze po raz pierwszy na tym terenie zastosowali w malborskiej warowni nowatorskie ogrzewanie podłogowe. Czy mieszkańcy zamku wiedli życie tak różne od współczesnego? Odwiedzając zamkowe wystawy, rozwiążesz tajemnicę dawnych czasów. Lata zamknięte w bursztynach to historia, która tu wciąż żyje.

The castle cellars, which were full of wines and beers in the past, tempt with their pleasant coolness now. Monks - knights applied innovative floor heating in the stronghold of Malbork for the first time here. Did the castle residents live so different lives from our modern times? While visiting castle exhibitions, you will solve the mystery of ancient times. The years contained in amber is the history that is still alive.

Die damals mit Wein und Bier gefüllten Schlosskeller verführen heute mit ihrer angenehmen Frische. Die Ordensritter haben zum ersten Mal in der Malbork Festung die innovative Bodenheizung eingesetzt. War das Leben von den Schlossbewohnern so unterschiedlich von dem heutigen? Dank dem Besuch der Ausstellungen können Sie das Rätsel der Vergangenheit lösen. Die in Bernstein eingeschlossenen Jahre sind die immer noch lebendige Geschichte.

Погребы замка, некогда полные вина и пива, манят приятным холодом. Монахи-рыцари в первый раз на этой земле применили в мальборжской крепости новаторское отопление полов. Вели ли жители замка жизнь, полностью отличающуюся от современной? Посещая выставки замка, вы узнаете тайну прежних времен. Годы, закованные в янтаре – это вечно живая история.



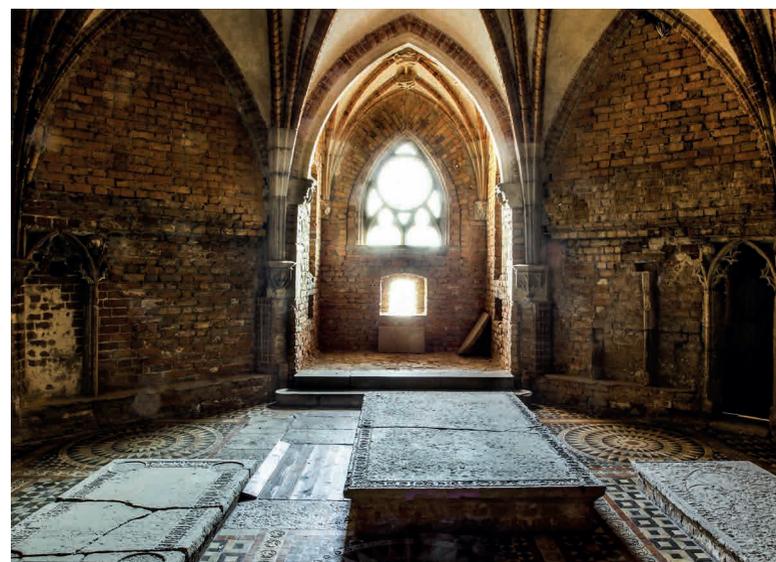


W kaplicy św. Anny, tuż obok grobu, w posadzce znajduje się czakra – magiczne miejsce wielkiej mocy. Być może stąd swoją siłę czerpali nieustraszeni mnisi-rycerze. Nie przegap też ukrytych pomiędzy murami symboli związanych z wiarą i rycerstwem. Studnia z pelikanem karmiącym młode własnym mięsem czy dyskretnie spoglądający spod filaru upadły anioł – to zaledwie początek.

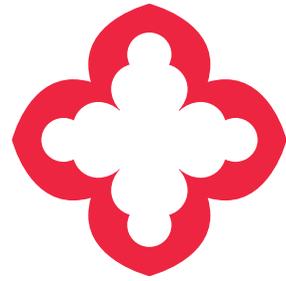
There is a chakra - a magical place of great power located in the floor next to a grave, in the Chapel of St. Anne. Maybe indefatigable monks-knights drew their strength from this place. Do not miss the symbols related to faith and knighthood, which are hidden between the walls. The well with a pelican feeding their young with its own meat or a fallen angel discreetly looking from behind a pillar - is just the beginning.

In der Kapelle der Heiligen Anne, im Boden, unmittelbar neben dem Grab befindet sich ein Chakra – eine magische Stelle mit riesiger Kraft. Vielleicht zogen die rastlosen Kreuzritter ihre Energie davon? Verpassen sie auch nicht die in der Mauer versteckten Symbole, die mit dem Glauben und dem Ritterstand verbunden sind. Ein Brunnen mit einem Pelikan, der seine Jungen mit eigenem Fleisch füttert, oder ein gefallener Engel, der diskret vom Pfeiler herablickt – das ist nur der Anfang.

В часовне святой Анны, возле гробницы, в паркете находится чakra – магическое место, обладающее могущественной силой. Возможно, неутомимые монахи-рыцари черпали силы именно здесь. Не пропустите также и сокрытые между стенами символы, связанные с верой и рыцарством. Колодец с pelikanом, кормящим птенцов собственным мясом, или украдкой выглядывающий из-под колонны падший ангел – это только начало.







# TU HISTORIA NIGDY NIE PRZEMIJĄ

*THIS IS THE PLACE WHERE HISTORY NEVER PASSES AWAY  
HIER VERGEHT DIE ZEIT NIE  
ЗДЕСЬ ИСТОРИЯ ЖИВА ВЕЧНО*

*Ślady osadnictwa sięgające epoki kamienia, prawa miejskie od ponad siedmiuset lat i przez wieki stolica województwa malborskiego. Już przed wojną o świętości Marienburga, jak zwykli nazywać miasto Niemcy, świadczył nie tylko zamek, ale też przepiękna architektura i prężnie działający przemysł. Na dawnych fotografiach widać również, nieistniejącą już dziś, figurę Matki Boskiej w niszy zamkowej kaplicy.*

*The traces of the settlement dating back to the stone age, the city rights for over seven hundred years and the capital of the Malbork Province for centuries. Not only the castle, but also wonderful architecture and dynamically developing industry reflected the glory of Marienburg - as the Germans used to call the city - even before the war. The figure of the Holy Mary located in the niche of the castle's chapel, which no longer exists, can also be seen on old photographs.*

*Die Spuren vom Siedlungswesen reichen bis in die Steinzeit. Malbork besitzt das Stadtrecht seit über 700 Jahren und war lange Zeit die Hauptstadt der Malbork Woiwodschaft. Schon vor dem Krieg zeugte von der Herrlichkeit Malbork - wie die Stadt von den Deutschen genannt wurde - nicht nur das Schloss, sondern auch die schöne Architektur und die dynamische Industrie. Auf alten Bildern sieht man auch die heutzutage nicht existierende Marienfigur in der Nische der Schlosskapelle.*

*Следы поселений восходят к каменному веку, городские права насчитывают более семисот лет и веками город являлся столицей мальборкского воеводства. Еще до войны о великолепии Мариенбурга (так называли город немцы) свидетельствовал не только замок, но и прекрасная архитектура, и интенсивно действующая промышленность. На старых фотографиях видна также, не существующая в наши дни, статуя Богородицы в нише замковой часовни.*



Marienburg, Wpr. Bahnhof.



Marienburg

Langgasse





# MIASTO ZREWITALIZOWANYCH ZABYTKÓW

THE CITY OF REVITALISED MONUMENTS  
DIE STADT DER REVITALISIERTEN SEHENSWÜRDIGKEITEN  
ГОРОД ВОЗРОЖДЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ

Stacja dworca kolejowego jest niewątpliwą atrakcją samą w sobie. To perełka architektury dworcowej. Pięknie oświetlona neogotycka fasada robi imponujące wrażenie. Nic dziwnego, że dworzec w Malborku zdobył ogólnopolski tytuł „Modernizacji roku 2011”.

The railway station is undoubtedly an attraction in itself. This is the pearl of railway station architecture. The beautifully lit neo-Gothic facade is truly impressive. No wonder that the railway station in Malbork was granted the nationwide title of “Modernization of the year 2011”.

Der Bahnhof selbst ist eine Attraktion. Er ist die Perle der Bahnhofsarchitektur. Die schön beleuchtete, neugotische Fassade wirkt richtig imponierend. Kein Wunder, dass der Malbork Bahnhof den Titel „Modernisierung des Jahres 2011“ („Modernizacja roku 2011“) eroberte.

Станция железнодорожного вокзала сама по себе является несомненной достопримечательностью. Это жемчужина вокзальной архитектуры. Красиво освещенный неоготический фасад производит большое впечатление. Неудивительно, что вокзал в Мальборке среди кандидатов со всей Польши завоевал звание «Модернизация 2011 года».



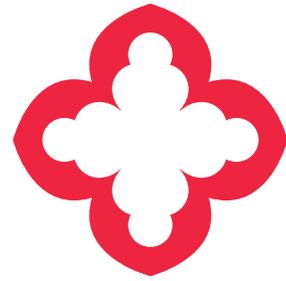
Wnętrze stacji udowadnia, że architektura industrialna wcale nie musi być chłodna i surowa. Kolorowe freski oraz odnowione herby miejskie nadają wnętrzu niespotykanego klimatu. Wyróżnieniem na skalę ogólnoeuropejską był fakt, że w 2009 roku na stację zawital legendarny, znany z powieści Agaty Christie, XIX-wieczny Orient Express, w którym podróż z Wenecji przez Wiedeń, Kraków, Warszawę, Malbork, Poznań i Wrocław do Pragi odbywała się w szesnastu ekskluzywnych wagonach.

The interior of the station proves that industrial architecture does not have to be cool and austere at all. Colourful frescos and renewed city emblems provide the interior with unique atmosphere. A distinction on the European scale was the fact that the legendary 19th century Orient Express, known from the novels of Agatha Christie, arrived at the station in the year 2009, in which travel from Venice through Vienna, Krakow, Warsaw, Malbork, Poznan and Wrocław to Prague took place in sixteen luxurious wagons.

Der Bahnhofsinnenraum bestätigt, dass die industrielle Architektur nicht unbedingt kühl und karg sein muss. Die bunten Wandmalereien und renovierten Stadtwappen verleihen dem Innenraum ein einzigartiges Ambiente. Eine große Auszeichnung im europäischen Ausmaß war die Tatsache, dass 2009 der aus dem Roman von Agatha Christie bekannte Zug „Orient Express“ aus dem 19. Jahrhundert hier eintraf. Die Reise von Venedig über Wien, Krakau, Warschau, Malbork, Posen und Breslau nach Prag fand in sechzehn exklusiven Wagen statt.

Интерьер железнодорожного вокзала доказывает, что индустриальная архитектура не всегда холодна и строга. Красочные фрески и обновленные гербы города придают интерьеру неповторимый дух. Событием, выделившим Мальборк среди других европейских городов, стало прибытие в 2009 г. на эту станцию легендарного, известного по роману Агаты Кристи, Восточного экспресса XIX века, путешествия на котором из Венеции через Вену, Краков, Варшаву, Мальборк, Познань и Вроцлав в Прагу проходило в шестнадцати вагонах класса «люкс».





# SZKOŁA ŁACIŃSKA

## POZNAJ NASZĄ HISTORIĘ

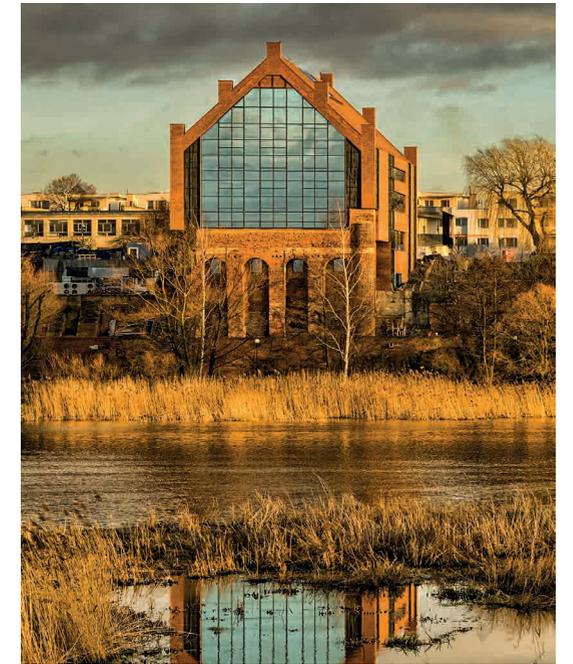
*LATIN SCHOOL - learn about our history*  
*DIE LATEINISCHE SCHULE - Lernen Sie unsere Geschichte kennen*  
*ЛАТИНСКАЯ ШКОЛА - познайте нашу историю*

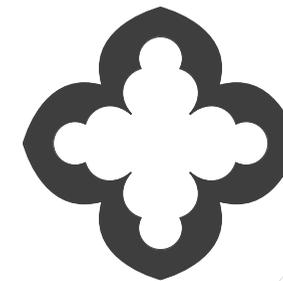
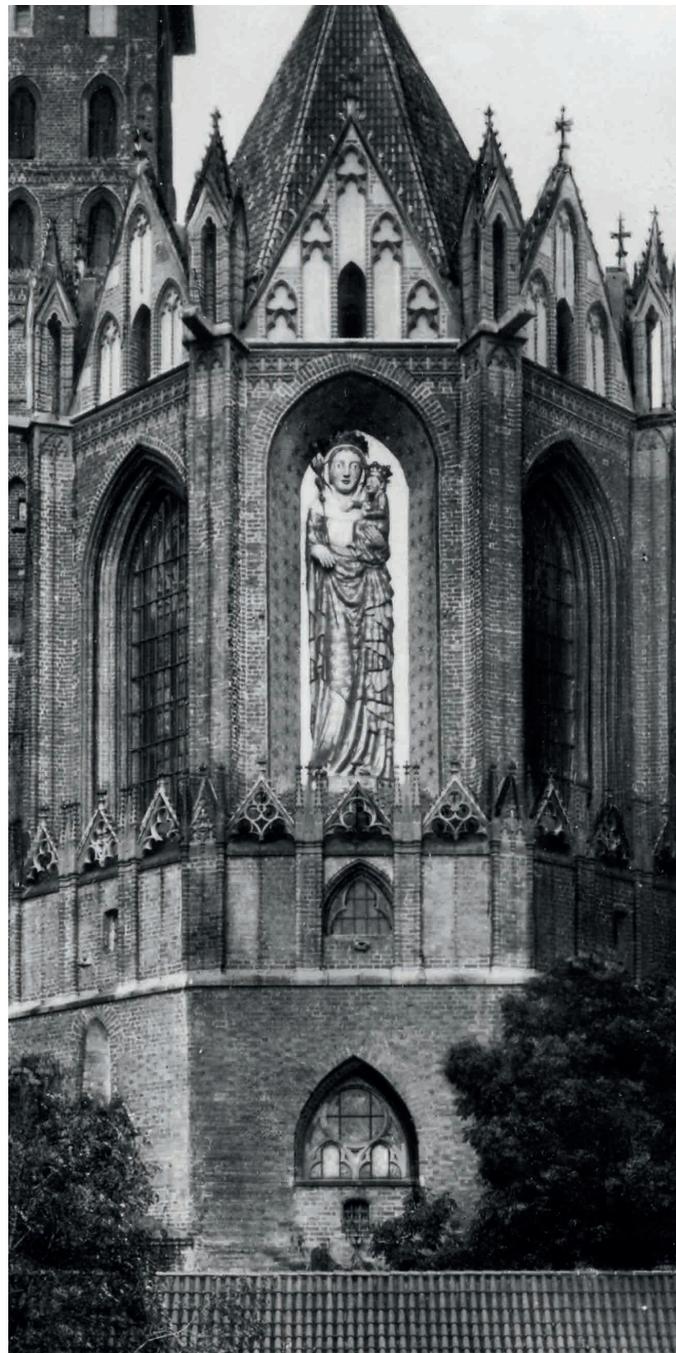
*Pięciokondygnacyjna, powstała w XIV w. Szkoła Łacińska nabiera obecnie zupełnie nowych funkcji. W odbudowanym obiekcie zlokalizowano m.in. salę konferencyjną na 200 osób, kawiarnię, skansen rzemiosł średniowiecznych, mediatekę, Multicentrum oraz obserwatorium astronomiczne i planetarium. To niewątpliwie kolejna atrakcja na trasie do zamku.*

*The five-storey school was built in the 14th century. The Latin School now takes on a whole new function. The rebuilt facility includes, inter alia: a conference room for 200 persons, a café, and an workshops of medieval crafts, a media library, the Multicentre and astronomical observatory as well as a planetarium. It is undoubtedly another attraction on the way to the castle.*

*Die fünfstöckige, im 14. Jahrhundert erbaute Lateinische Schule erfüllt die ganz neuen Funktionen. Im wiederaufgebauten Objekt lokalisierte man unter anderen den Konferenzsaal für 200 Personen, das Kaffeehaus, das Museum der mittelalterlichen Gewerbe, die Mediathek, das Multizentrum, die Sternwarte und das Planetarium. Die Schule ist zweifellos eine große Attraktion auf dem Weg zum Schloss.*

*Пятиэтажная, образованная в XIV в. Латинская школа, приобретает совершенно новые функции. В восстановленном объекте расположены, в том числе, конференц-зал, рассчитанный на 200 человек, кафе, скансен средневековых ремесел, медиатека, Мультицентр и астрономическая обсерватория с планетарием. Это, несомненно, еще одно заслуживающее внимания место в прогулке по замку.*





## MATER DEI

W roku 2008 została powołana do życia fundacja, mająca na celu zgromadzenie środków potrzebnych na odbudowanie zniszczonej w czasie II wojny światowej średniowiecznej figury Matki Bożej Patronki i Opiekunki całego grodu i zamku. Maryja to jeden z najważniejszych symboli zamku. To od jej imienia miasto nazwano Marienburgiem. Dzięki aktywnym działaniom fundacji oraz środkom pozyskanym przez Muzeum Zamkowe z pewnością uda się przywrócić wielkość i blask wschodniej panoramy malborskiego zamku.

The foundation was established in the year 2008. Its aim was to collect the resources necessary for rebuilding the medieval figure of Holy Mary the Patroness and Guardian of the whole town and castle, which had been destroyed during the Second World War. Mary is one of the most significant symbols of the castle. Marienburg was named after Mary. Thanks to dynamic actions of the foundation and the resources obtained by the Castle Museum, it will undoubtedly be possible to restore the splendour and magnitude of the eastern panorama of the castle in Malbork.

2008 wurde eine Stiftung gegründet, die das Geld für Renovierung der während des II. Weltkriegs zerstörten mittelalterlichen Figur der Muttergottes, die Patronin und Behüterin der Stadt und des Schlosses sammeln sollte. Die Heilige Maria ist eines der wichtigsten Symbole des Schlosses. Nach ihr wurde die Stadt Malbork benannt. Dank aktivem Handeln der Stiftung und dem vom Schlossmuseum gesammelten Geld gelingt es sicherlich, die Herrlichkeit und den Glanz des östlichen Panoramas des Malbork Schlosses wiederherzustellen.

В 2008 г. был создан фонд для сбора средств на восстановление разрушенной во время II Мировой войны средневековой статуи Богородицы – покровительницы и заступницы всего города и замка. Дева Мария – один из важнейших символов замка. Это ее именем назван город Мариенбург. Благодаря активной деятельности фонда, а также средствам, собранным Музеем замка, несомненно удастся вернуть величие и блеск восточной панорамы мальборкского замка.



# ŚWIADKOWIE DAWNYCH DZIEJÓW MIASTA

WITNESSES OF OLD TIMES OF THE CITY  
DIE ZEUGEN DER STADTGESCHICHTE  
СВИДЕТЕЛИ ИСТОРИИ ГОРОДА

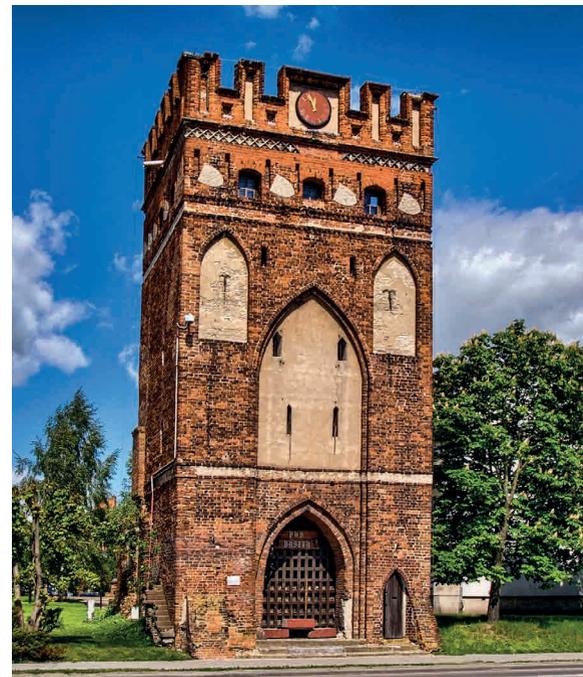
*Zabytki z czerwonej cegły to jedna z wizytówek Malborka, a charakterystyczne gotyckie i neogotyckie formy architektoniczne to nie tylko zamek krzyżacki. W Malborku są to także kościoły, bramy miejskie, budynek poczty, urzędu czy wieża ciśnień.*

*The red brick buildings are one of the showpieces of Malbork, whereas the characteristic Gothic and neo-Gothic architectural forms are presented not only by the Castle of the Teutonic Order. There are also churches, city gates, a post office and office buildings as well as the water tower in Malbork.*

*Die Backsteinarchitektur ist ein der Stadtzeichen. Zu den charakteristischen, gotischen und neugotischen Bauten gehört nicht nur das Kreuzrittersschloss. In Malbork gibt es auch die Kirchen, Stadttore, das Gebäude der Post, des Amtes und den Wasserturm.*

*Памятники из красного кирпича – это одна из визитных карточек Мальборка, а характерные готические и неоготические архитектурные формы представлены не только в замке Тевтонского ордена. В Мальборке к ним относятся также костелы, городские ворота, здание почты, городское управление и водонапорная башня.*





*Budowle ozdobione charakterystyczną ceglą o różnym stopniu wypalania to między innymi Bramy Garncarska i Mariacka, wskazujące dawne granice miasta, a także kościół św. Jana Chrzciciela czy neogotycki gmach poczty. Już wielu doświadczyło, że spacer w otoczeniu żywej historii to przyjemność dla ciała i ducha.*

*The buildings decorated with characteristic brick with various level of their burning are, inter alia, the Garncarska and Mariacka Gates, which mark the former city border, as well as the church of St. John the Baptist or a neo-Gothic main post office building. Many people have already experienced that a walk in the surroundings of living history is a pleasure for the body and soul.*

*Zu den mit dem charakteristischen Ziegel in unterschiedlicher Brennstufe geschmückten Bauten gehören unter anderen die Tore „Mariacka“ (Marien-tor) und „Garncarska“ (Töpfer-tor), die die damaligen Stadtgrenzen bestimmen, und die Kirche des Heiligen Johannes des Täuflers oder das neugotische Hauptgebäude der Post. Viele haben schon die Erfahrung gemacht, dass ein Spaziergang in der Begleitung von lebendiger Geschichte ein Genuss für Leib und Seele ist.*

*Постройки, украшенные характерным кирпичом с различной степенью обжига – это, в частности, Ворота: Гарницарские и Марицкие, указывающие на прежние границы города, а также костел св.Иоанна Крестителя и неоготическое главное здание почты. Уже многие убедились в том, что прогулка по живой истории – наслаждение для тела и духа.*



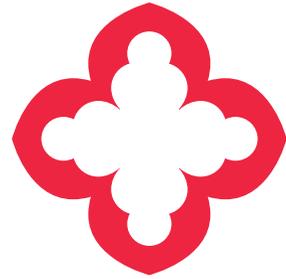
O tym, że Malbork to miasto żyjącej historii, można się przekonać na każdym kroku. Wystarczy spojrzeć na liczne zabytkowe budynki – pocztę, ratusz, urząd miejski, wieżę ciśnień czy Szpital Jeruzolimski – dawny przytułek dla starszych, schorowanych ludzi. Przyglądając się tym budynkom, przestajemy mieć wątpliwości, że to właśnie cegła była w Malborku przez wieki najpopularniejszym materiałem budowlanym.

You can learn with every step that Malbork is a city of living history. You just have to look at numerous historical buildings - the post office, the town hall, the municipal office, the water tower or the Jerusalem Hospital - the former shelter for old and sick people. When we look at these buildings, we have no more doubts that brick was the most popular building material in Malbork for ages.

Malbork ist die Stadt der lebendigen Geschichte – davon kann man sich auf jedem Schritt und Tritt überzeugen. Es reicht, nur die alten zahlreichen Bauten zu betrachten – die Post, das Rathaus, das Stadtamt, den Wasserturm, das Krankenhaus von Jerusalem – ein ehemaliges Heim für Ältere und Kranke. Wenn man sich diese Gebäude anschaut, ist man sicher, dass der Backstein jahrhundertlang das beliebteste Baumaterial in Malbork war.

В том, что Мальборк – это город живой истории, можно убедиться на каждом шагу. Достаточно взглянуть на многочисленные исторические здания – почту, ратушу, городское управление, водонапорную башню или Иерусалимскую больницу – бывший приют для престарелых больных людей. Всмотревшись в эти здания, мы перестаем сомневаться в том, что именно кирпич веками был самым популярным строительным материалом в Мальборке.





## SPOTKAJMY SIĘ W CENTRUM

LET'S MEET IN THE CENTRE  
TREFFEN WIR UNS IM ZENTRUM  
ДАВАЙТЕ ВСТРЕТИМСЯ В ЦЕНТРЕ

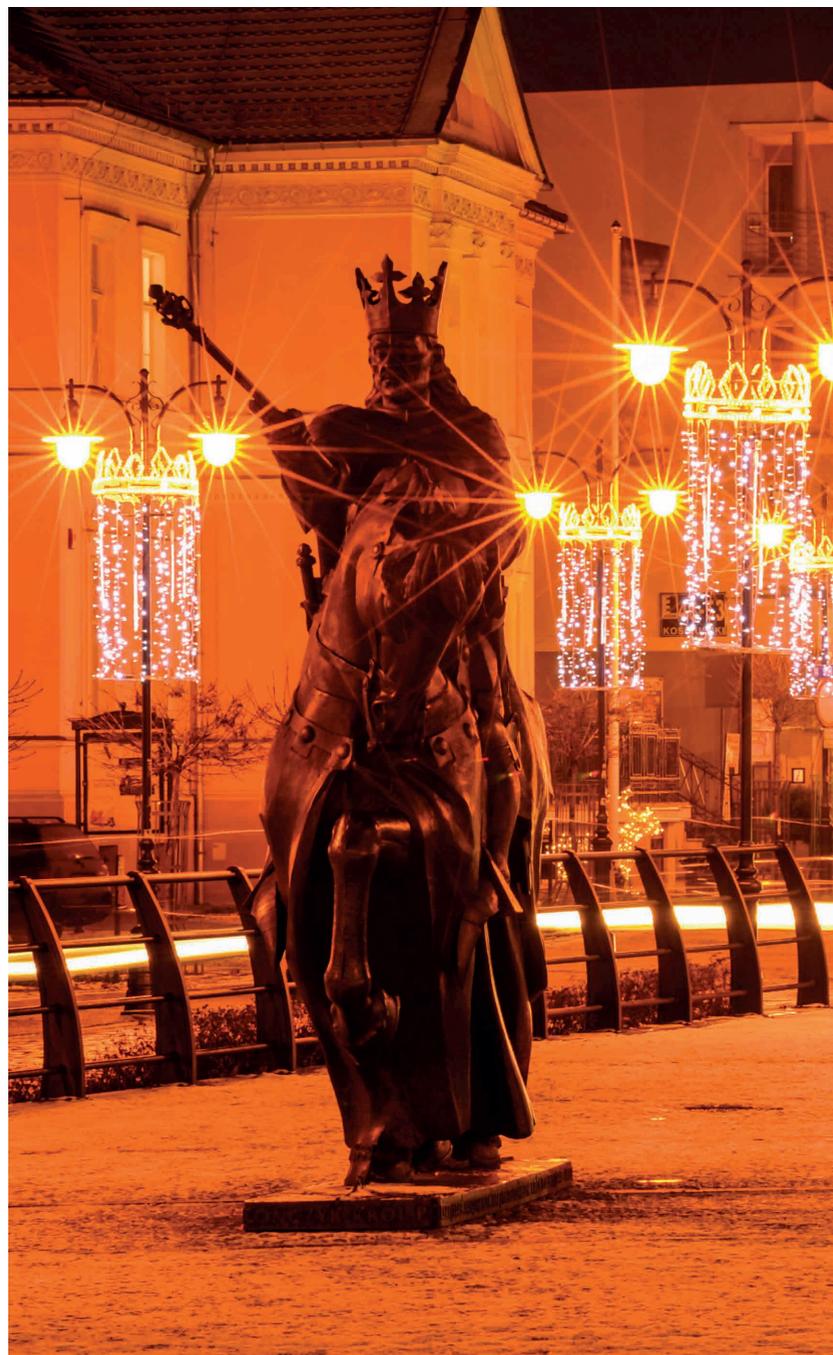
*Tryskająca w samym centrum deptaku magiczna fontanna wieczorami gromadzi tłumy. Kolorowe strumienie wody tryskające z kilkunastu dysz w rytm muzyki to niebywale przedstawienie, zwłaszcza po zmroku. Ze swojego miasta, piękniejącego z roku na rok, z pewnością dumny jest król Kazimierz Jagiellończyk, czujnie przyglądający się temu, co dzieje się przed jego oczami. Przypomina wszystkim o czasach polskich na tym terenie.*

*The magical fountain spraying water, located on the promenade, gathers crowds in the evenings. The colourful streams of water shot from over a dozen nozzles in the rhythm of music is an extraordinary show, especially after dark. King Kazimierz Jagiellończyk, who keeps a watchful eye on everything that is going on in front of his eyes, is undoubtedly proud of his city, as it is becoming more and more beautiful with the passing years. It reminds everybody about the Polish times on this area.*

*Unter dem im genauen Zentrum der Promenade stehenden, magischen Springbrunnen sammeln sich abends viele Menschen. Die bunten Wasserstrahlen spritzen in den Himmel aus über zehn Düsen im Takt der Musik und geben eine richtige Show, besonders am Abend. Auf seine Stadt, die von Jahr zu Jahr immer schöner wird, ist der König Kasimir der Jagiellone, der sich alles, was vor seinen Augen passiert, aufmerksam anschaut, sicherlich stolz. Er erinnert alle an die Zeiten der polnischen Herrschaft auf diesem Gelände.*

*У бывшего в самом центре бульвара волшебного фонтана по вечерам собираются толпы людей. Цветные струи воды, бьющие из нескольких сопел под ритм музыки – необыкновенное зрелище, особенно в сумерки. Своим городом, хорошеющим из года в год, наверняка гордился бы король Казимир IV, бдительно следящий за тем, что происходит на его глазах. Он всем напоминает о польских временах на этой земле.*





Jedną z tajemnic miasta jest zakopana w pobliżu pomnika króla „Skrzynia czasów”. Zawiera cenne rzeczy mieszkańców miasta, które za kilkadziesiąt lat mają zostać odkopane przez kolejne pokolenie malborkczyków. Przebudowa centrum miasta w 2009 roku objęła również utworzenie małej architektury, której uroczym przykładem są stylizowane latarnie czy skrzynki pocztowe.

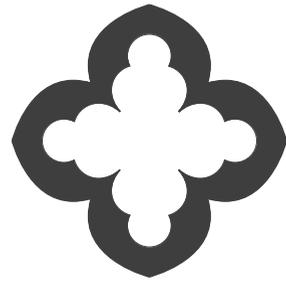
One of the mysteries of the city is the “Time Box”, which is buried close to the monument of the king. It contains valuable objects of the city residents, which are to be uncovered by the next generation of Malbork’s residents. The rebuilding of the city centre in 2008 also included creating small architecture, whose charming example are stylised street lamps and post boxes.

Eines der städtischen Geheimnisse ist die in der Nähe vom Königsdenkmal versteckte „Kiste der Zeit“. Sie beinhaltet die wertvollen Sachen der Stadteinwohner, die nach einigen Dutzenden von Jahren von ihren Nachfahren ausgegraben werden sollen. Der Umbau des Stadtzentrums im Jahre 2009 umfasste auch die Entstehung der Kleinar-chitektur, zum Beispiel der stilisierten Laternen und Briefkästen.

Одна из тайн города – это «Ящик времен», закопанный вблизи памятника королю. В ящике спрятаны ценные вещи жителей города, которые через несколько десятков лет смогут выкопать следующие поколения жителей Мальборка. Перестройка центра города в 2009 г. включала также создание объектов малой архитектуры, очаровательным примером которой являются стилизованные фонари или почтовые ящики.







# JESTEŚMY KULTURALNI

WE ARE CULTURAL  
WIR SIND KULTURELL  
МЫ КУЛЬТУРНЫ

Malbork śmiało można nazwać miastem różnorodnych imprez, których tematyka obejmuje czasy od średniowiecza aż po daleką przyszłość. Międzynarodowy Festiwal Kultury Dawnej, Oblężenie Malborka, Magic Malbork, koncerty gwiazd, Triathlon czy Open Air Day na podmalborskim lotnisku – bez względu na to, czego miłośnikiem jesteś i o jakiej porze roku chciałbyś przejechać – tu zawsze dzieje się coś interesującego.

Malbork can be easily called the city of diverse events, whose subject matters include the times from the Middle Ages until the distant future. The International Festival of Old Culture, the Siege of Malbork, Magic Malbork, and the concerts of stars, the Triathlon or Open Air Day at the airport located close to Malbork - there is always something interesting going on here, no matter whose fan you are and during which season you would like to come here.

Malbork kann man gut und gerne als die Stadt vielfältiger Veranstaltungen bezeichnen, deren Thematik die Zeiten vom Mittelalter bis zur Zukunft umfasst. Die Internationalen Festspiele der Alten Kultur, die Belagerung der Malbork, Magic Malbork, Triathlon, Open Air Day oder die Konzerte von Stars auf dem nahe gelegenen Flughafen. Egal, was Sie am liebsten haben und in welcher Jahreszeit Sie kommen möchten – immer ist etwas Interessantes los.

Мальборк можно назвать городом разнообразных мероприятий, тематика которых охватывает времена от средневековья до далекого будущего. Международный Фестиваль Старинной культуры, Осада Мальборка, Мэджик Мальборк, концерты звезд, Триатлон или Опен-эйр в аэропорту под Мальборком – не зависимо от того, что вам больше по душе и от того, в какое время года вы хотите сюда приехать – здесь всегда происходит нечто интересное.



Malborski Triathlon skupia już ponad pięciuset uczestników, na corocznym Open Air Day z bliska można zobaczyć powietrzne akrobacje, a na wystawie statycznej przyjrzeć się samolotom i statkom powietrznym. Międzynarodowy Festiwal Kultury Dawnej sprawia, że czas w Malborku cofa się o kilkadziesiąt lat. Najpierw przemarsz barwnego korowodu ulicami miasta, potem miasteczko średniowieczne, obóz rycerski, koncerty festiwalowe czy uliczne spektakle historyczne, w czasie których można liczyć na bezpośrednie spotkanie mieszkańców z artystami.

The triathlon in Malbork now gathers over five hundred participants, during the annual Open Air Day you can see aerobatics up close and take a closer look at airplanes and aircrafts on display. The International Festival of Old Culture causes that time in Malbork turns back a few hundred years. Starting from the march with a colourful procession along the city streets, then the medieval city, the knights' camp, festival concerts or historical street plays, during which residents can meet artists personally.

Malbork Triathlon versammelt schon über 500 Teilnehmer. Während des alljährlichen Open Air Day kann man die Evolutionen in der Luftfahrt bewundern und sich in der statischen Ausstellung die Flugzeuge und Luftschiffe anschauen. Die Internationalen Festspiele der Alten Kultur verursachen, dass die Zeit in Malbork zurückgedreht wird. Zuerst marschiert ein bunter Reigen durch die Stadt. Danach folgen: die mittelalterliche Stadt, das Rittercamp, die Konzerte und Straßenveranstaltungen zu den historischen Themen, während deren sich die Einwohner mit den Künstlern treffen.

Мальборкский Триатлон собирает уже более пятисот участников, на ежегодном фестивале Open-air можно увидеть воздушную акробатику, а на постоянной выставке осмотреть самолеты и воздушные суда. Международный Фестиваль старинной культуры переносит время в Мальборке на несколько сотен лет назад. Сначала красочное шествие по улицам города, потом средневековый городок, рыцарский лагерь, фестивальные концерты или уличные исторические спектакли, во время которых можно непосредственно встретиться с артистами.





# OBŁĘŻENIE MALBORKA

## NIE KOŃCZĄCA SIĘ OPowieść

*THE SIEGE OF MALBORK - the never-ending story*  
*BELAGERUNG DER MALBORK - eine endlose Geschichte*  
*ОСАДА МАЛЬБОРКА - бесконечная история*

Po zwycięskiej bitwie pod Grunwaldem w 1410 roku Jagiello ruszył na Malbork, by zająć tę krzyżacką warownię. Tu jednak opór stawiał mu dostojnik zakonu – Henryk von Plauen. Czy zamek został zdobyty? Sprawdź każdego roku w lipcu podczas jednej z największych inscenizacji historycznych w Europie.

After the victorious battle of Grunwald in 1410, Jagiello headed towards Malbork in order to take over the Teutonic fortress. However, here Henryk von Plauen – the dignitary of the Teutonic Order knights showed resistance. Was the castle conquered? Check it out for yourself in July each year during one of the biggest historical performances in Europe.

Nach dem Sieg in der Tannenberg-Schlacht im Jahre 1410 griff Jagiello Malbork an, um die Festung der Kreuzritter zu besetzen. Der Hochmeister des Ordens, Heinrich von Plauen, leistete ihm Widerstand. War das Schloss erobert worden? Sie können das jedes Jahr im Juli während einer der europaweit größten historischen Inszenierungen herausfinden.

После победной Грюнвальдской битвы в 1410 г. Ягелло двинулся на Мальборк, чтобы занять эту крепость крестоносцев. Однако здесь ему оказал сопротивление сановник ордена – Генрих фон Плауэн. Был ли замок взят? Это вы можете проверить ежегодно в июле во время одной из крупнейших исторических инсценировок в Европе.







Turnieje rycerskie, pokazy jazdy konnej i popisy umiejętności władania dawną bronią to niezwykle żywy kontakt z historią. Etykieta oraz obyczaje rycerskie to również rzemiosło i tradycja mieszczańska, a i tego elementu w czasie imprezy nie brakuje.

The knightly tournaments, horse-riding shows and skills using old weapons constitute a unique contact with history. Etiquette and knightly customs also include craft and community traditions, which are also present during the event.

Die Ritterturniere, Reitschauen und Darbietungen des Umgangs mit den historischen Waffen ermöglichen einen intensiven Kontakt mit der Vergangenheit. Zu der Etikette sowie den ritterlichen Sitten und Bräuchen gehören auch die bürgerlichen Gewerbe und Tradition. Diese Elemente dürfen dabei auch nicht fehlen.

Рыцарские турниры, показы верховой езды и соревнования во владении старинным оружием – это настоящее живое соприкосновение с историей. Эtiquette и рыцарские обычаи – это также ремесло и мещанские традиции, которых во время мероприятия всегда в достатке.



# MAGICZNA NOC W MAGICZNYM MIEŚCIE

MAGICAL NIGHT IN THE MAGICAL CITY  
MAGISCHE NACHT IN DER MAGISCHEN STADT  
ВОЛШЕБНАЯ НОЧЬ В ВОЛШЕБНОМ ГОРОДЕ

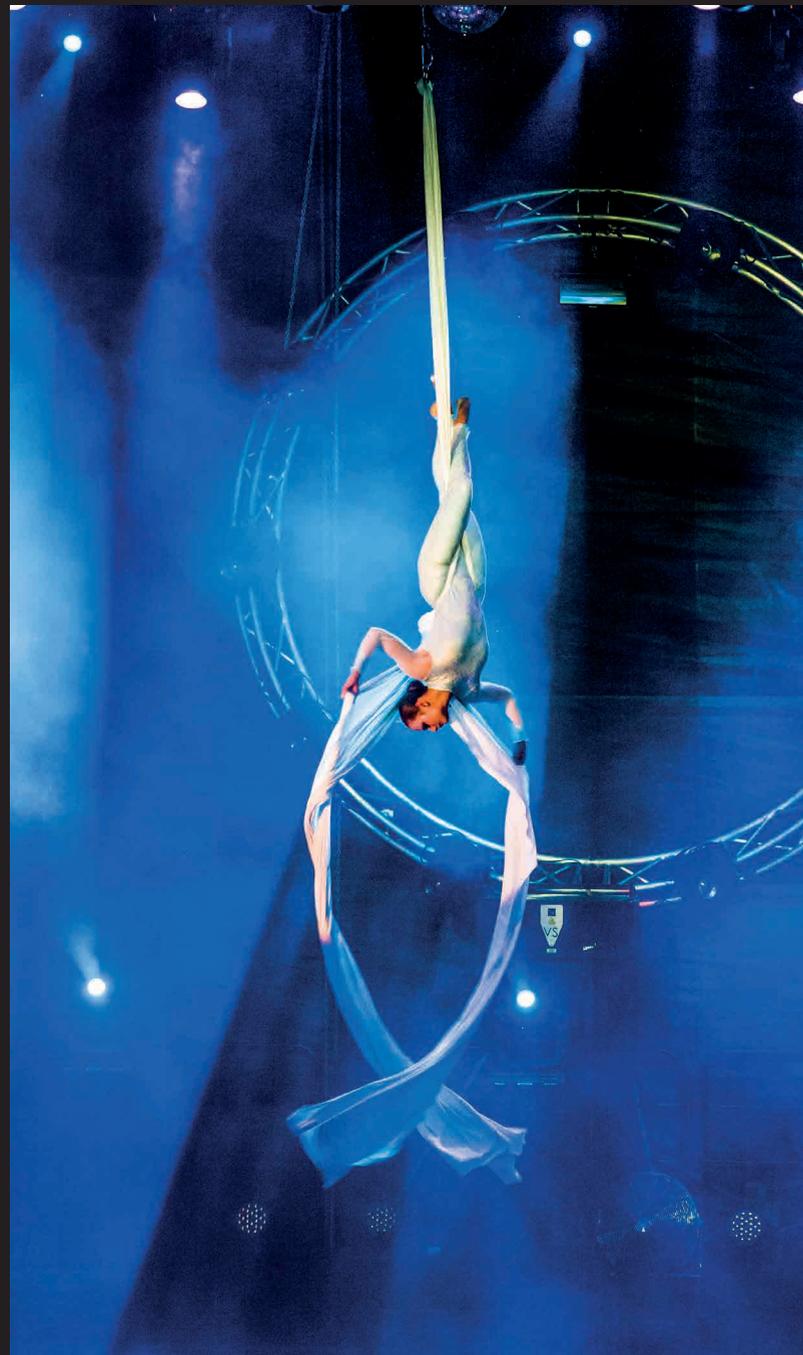
Magia Malbork to magia w najlepszym wydaniu. Pokazy pirotechniki, laserów, videomappingu (rzucania komputerowego obrazu na zamkowe mury) i akrobacji w bajecznej oprawie. To też jedyna okazja aby zobaczyć połączenie teatru, tańca na podwieszeniu i sztuk akrobatycznych w oprawie nowoczesnego oświetlenia światel i laserów. Niecodzienne, niesamowite i niezwykle.

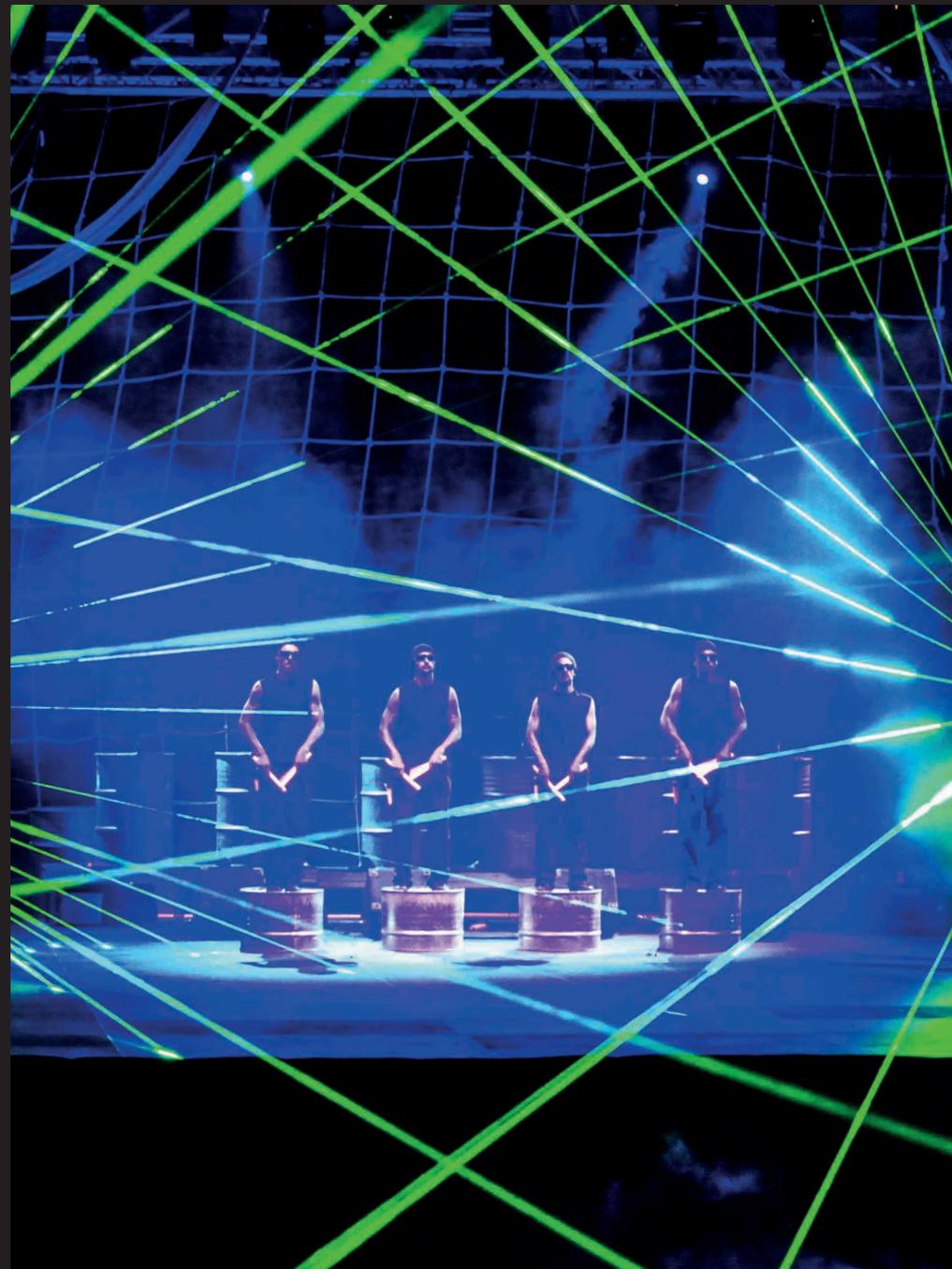
The Magic of Malbork is magic of the highest quality. Pyrotechnics, laser and video - mapping shows (displaying a computer image on the castle walls) and acrobatics in a fairy tale setting. This is the only occasion to see the combination of a theatre, dance and acrobatic arts in the setting of modern illumination of lights and lasers. It is unusual, amazing and extraordinary.

Magia Malbork ist Magie bester Art. Die Feuerwerks-, Laser-, Akrobatik- und Videomappingshows (das Werfen von Bildern auf die Schlossmauern mithilfe eines Computers) in märchenhafter Gestaltung. Die einzige Gelegenheit, sich eine Verbindung von Theater, Tanz und Akrobatik unter Begleitung moderner Laser und Beleuchtung anzuschauen. Ungewöhnlich, unvergesslich, einzigartig.

Мэджик Мальборк – это магия в самом лучшем исполнении. Показы пиротехники, лазеров, видео-мэппинга (проекция компьютерных изображений на замковые стены) и акробатики в сказочном оформлении. Это единственная возможность увидеть сочетание театра, танца на канате и акробатики в оформлении современного и освещения и лазера. Редкое, потрясающее и необычайное зрелище.







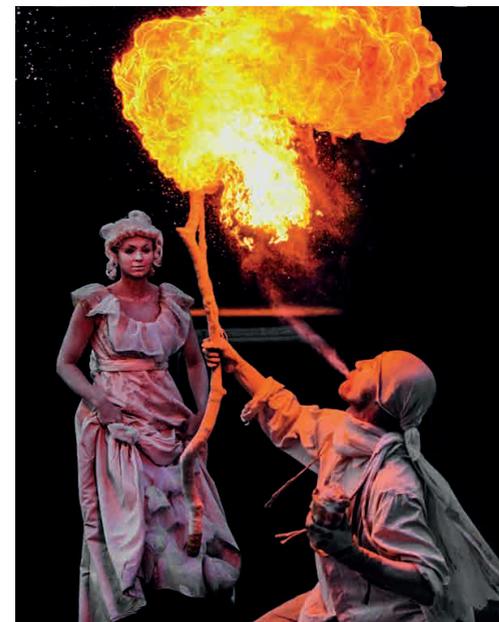


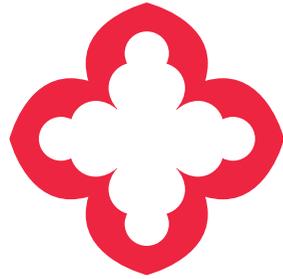
Stosunkowo młoda impreza w krótkim czasie zaczęła być kojarzona z miastem i już przyciąga tysiące i starszych, i młodszych widzów. W czasie dnia możemy spotkać na ulicach centrum miasta szrudlarzy, żonglerów i akrobatów, a w wieczornym spektaklu zobaczymy między innymi artystów znanych z popularnych talent show. Całość kończy przepiękny pokaz sztucznych ogni.

The relatively young event has begun to be associated with the city within a short period of time and already attracts thousands of old and young viewers. We can meet stilt walkers, jugglers and acrobats on the streets of the city centre during the day, whereas we will see, inter alia, other artists from popular talent shows in the evening show. The whole event finishes with a beautiful show of fireworks.

Diese relativ junge Veranstaltung ist seit einer kurzen Zeit mit der Stadt assoziiert und schon lockt Tausende von Zuschauern, sowohl die Jüngeren als auch Älteren. Am Tage kann man auf den Straßen des Stadtzentrums die Stelzer, Jongleure, Akrobaten und Stars aus populären Talentshows bewundern. Zum Schluss folgt eine wunderbare Feuerwerkschau.

Относительно молодое мероприятие быстро стало ассоциироваться с городом, и вот оно уже привлекает тысячи зрителей всех возрастов. Днем мы можем встретить на улицах центра города ходулистов, жонглеров и акробатов, а в вечерних спектаклях мы увидим, в том числе, артистов, известных по популярным шоу талантов. Все вместе завершается прекрасным показом фейерверков.





# WITAJ! CZEKALIŚMY NA CIEBIE

WELCOME! WE HAVE BEEN WAITING FOR YOU  
HERZLICH WILKOMMEN! WIR HABEN AUF SIE GEWARTET  
ЗДРАВСТВУЙТЕ! МЫ ЖДАЛИ ВАС

Malbork Welcome Center to absolutnie pierwsze miejsce, do którego udaje się turysta po przybyciu do miasta. Znajdziesz tam miłą, fachową pomoc w organizacji pobytu, a także mapy, przewodniki oraz kolorowe foldery dotyczące miasta. W tym idealnie położonym w centrum miasta miejscu zorganizujesz spotkanie biznesowe czy konferencję, a także uzyskasz darmowy dostęp do internetu. Centrum Turystyki w Malborku to znacznie więcej niż informacja – to również wielokrotnie nagradzani za swoje działania promocyjne główni inicjatorzy imprez, takich jak Magic Malbork.

The Malbork Welcome Centre is definitely the first place a tourist visits after coming to the city. You will find here professional assistance organising your stay, as well as maps, guide books and colourful folders about the city. In this ideally located place in the city centre, you can organise a business meeting or a conference, as well as have free access to the Internet. The Malbork Tourism Centre is a bit more than just information – it has also been awarded for its promotional activities as the main initiator of such events as Magic Malbork.

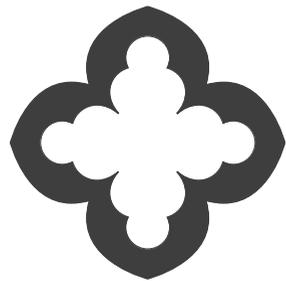
Malbork Welcome Center ist die erste Adresse, wohin sich der Tourist gleich nach seiner Ankunft begibt. Hier finden sie nette Fachhilfe bei der Organisation Ihres Aufenthalts, sowie auch die Landkarten, Reiseführer und bunte Prospekte über die Stadt. An diesem ideal im Stadtzentrum gelegenen Ort organisieren Sie auch ein Businessstreffen oder eine Konferenz, hier finden Sie auch freien Internetanschluss. Das Tourismuszentrum Malbork ist viel mehr als nur die Information – das sind auch die mehrmals mit verschiedenen Preisen ausgezeichneten Hauptorganisatoren vieler Veranstaltungen, wie zum Beispiel Magic Malbork.

«Мальборк – Welcome Center» – это самое первое место, куда направляется прибывший в город турист. Вы получите там радужную профессиональную помощь по организации пребывания, а также карты, путеводители и цветные буклеты о городе. В этом идеально расположенном в центре города объекте вы сможете организовать деловую встречу или конференцию с бесплатным доступом к Wi-Fi. Центр туризма в Мальборке – это гораздо больше, чем информация; это также многократно награжденные за свою деятельность по продвижению информации о городе главные инициаторы мероприятий – таких, как Мэджик Мальборк.









## ODKRYJ MALBORK PO KOLEI

*DISCOVER MALBORK STEP BY STEP  
ENTDECKEN SIE MALBORK DER REIHE NACH  
ОТКРЫВАЙТЕ МАЛЬБОРК НА ПОЕЗДЕ*

*Stojąc obok miniatURY zamku, zbudowanej z niemal miliona specjalnie wypalanych cegiełek, można spojrzeć na potężną warownię z nieco innego punktu widzenia i poczuć się niczym olbrzym. Dzieci z pewnością będą zachwycone! To nie jedyna alternatywna atrakcja. Warto też zafundować sobie przejażdżkę ekorowerem lub wsiąść do czerwonego wagoniku kolejki turystycznej i odkryć wiele ciekawych miejsc. Być może spotkacie też wesołego Marianka – maskotkę miasta, która spaceruje podczas imprez w centrum Malborka.*

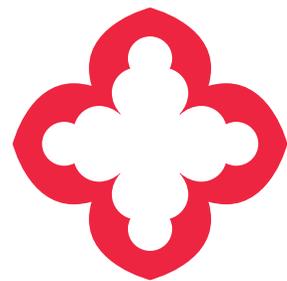
*When standing next to the miniature castle, built from almost one million specially burnt bricks, you can take a look at the enormous stronghold from a different point of view and feel almost like a giant. The children will certainly be delighted! This is not the only alternative attraction. It is also worth treating yourself to an eco-bicycle ride or ride the red tourist train wagon and discover many interesting places. You may also meet the happy Marianek - the city mascot that walks around during events in the city of Malbork.*

*Wenn man neben dem Kleinmodell des Schlosses, das aus knapp 1 Mio. Backsteinen gebaut wurde, steht, kann man die riesige Festung aus einem anderen Sichtpunkt betrachten und sich wie ein Riese fühlen. Die Kinder werden sicherlich verzaubert! Das ist aber nicht die einzige Alternativattraktion. Es lohnt sich auch eine Fahrt mit dem Ökofahrrad zu machen oder in den roten Wagen der touristischen Kleinbahn einzusteigen, um viele interessante Orte zu entdecken. Vielleicht treffen Sie den lustigen Marianek – das Stadtmaskottchen, das während verschiedener Veranstaltungen durch die Stadt spaziert.*









# MALBORK

## ODKRYJ SWOJE PASJE

*MALBORK - DISCOVER YOUR PASSIONS  
MALBORK - ENTDECKEN SIE IHRE LEIDENSCHAFT  
МАЛЬБОРК - ОТКРОЙТЕ СВОИ УВЛЕЧЕНИЯ*

*Sposobów na rekreację Malbork oferuje bez liku. Miłośnicy sportów wodnych mogą żeglować, popływać rowerem wodnym, motorówką, kajakiem czy łodzią. Na preferujących sporty lądowe czeka stadion oraz kilka boisk do gry w piłkę. Latem organizowane są rozgrywki w piłce plażowej oraz rejsy turystyczne łodzią gondolową w okolicy zamku krzyżackiego.*

*There are many leisure opportunities offered in Malbork. Fans of water sports can go sailing, take a ride on a paddle boat, a motor boat, a canoe or a boat. The stadium and several pitches for playing ball games wait for those who prefer land sports. Beach volleyball competitions and tourist cruises on a gondola boat close to the Castle of the Teutonic Order are organised in the summer season.*

*Malbork bietet viele Erholungsmöglichkeiten. Die Wassersportliebhaber können segeln, mit einem Tretboot oder Motorboot fahren, rudern oder paddeln. Auf diejenigen, die andere Sportarten bevorzugen, warten einige Fußballplätze und ein Stadion. Im Sommer organisiert man die Strandballspiele und die Gondelfahrten in der Schlossgegend.*

*Возможностей для отдыха Мальборк предлагает бесчисленное количество. Любители водных видов спорта могут поплавать на катамаране, моторной лодке, байдарке или лодке. Тех, кто предпочитает наземные виды спорта, ждет стадион и несколько спортплощадок. Летом организуются розыгрыши по пляжному волейболу и туристические рейсы на гондольной лодке по окрестностям рыцарского замка.*







Niedaleko zamku znajduje się plaża miejska, na której można nie tylko odpocząć czy poszaleć na trampolinie, ale także podziwiać rzekę Nogat i zażywać kąpiele przy bezpiecznej, strzeżonej plaży. W okresie letnim przybyszów z namiotami wita również wyposażone w pełną infrastrukturę pole namiotowe.

The city beach is located close to the castle, on which you can not only take a rest or have fun on a trampoline, but also admire the Nogat River, swim on the safe and guarded beach. The camping area, which is also equipped with complete infrastructure, welcomes visitors with tents in the summer season.

In der Nähe vom Schloss befindet sich ein Stadtstrand, wo man sich nicht nur erholen oder sich auf dem Trampolin amüsieren, sondern auch den Fluss Nogat bewundern und sich an einem sicheren, bewachten Strand baden kann. Im Sommer wartet auf die Touristen auch ein voll ausgestatteter Campingplatz.

Неподалеку от замка находится городской пляж, на котором можно не только отдохнуть или повеселиться на trampлине, но и насладиться видами реки Ногат и искупаться. Летом туристов с палатками ждет также хорошо подготовленный палаточный городок.





Park ruchomych dinozaurów, zlokalizowany blisko przystani żeglarskiej, jest idealnym miejscem na rodzinny spacer, pamiątkowe zdjęcia z prehistorycznymi olbrzymami oraz porcję dobrej zabawy. To drugie, tuż po wnętrzach zamkowych, najbardziej „oblegane” miejsce w Malborku, szczególnie przez najmłodszych.

The park of movable dinosaurs, which is located close to the marina, is the ideal place for a family walk, commemorative photos with prehistoric giants and a portion of good fun. This is the second most “crowded” place in Malbork, just after the castle interiors, especially by the youngest.

Dinopark, der in der Nähe von Marina lokalisiert wurde, ist ein idealer Platz für einen Bummel mit der Familie, ein Foto mit prähistorischen Riesen und viel Spaß. Das ist der zweitmeist besuchte Platz in Malbork, nach dem Schloss, besonders von den Kleinsten.

Парк движущихся динозавров, расположенный вблизи яхтенной пристани, является идеальным местом для прогулки с семьей, фотосессии с доисторическими великанами и для отличного отдыха. Это второе после интерьеров замка, самое часто посещаемое место в Мальборке – особенно для детей.





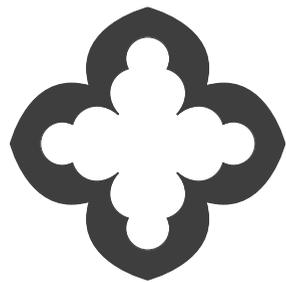
Park Linowy zaprasza do zabawy zarówno dzieci, młodzież, jak i dorosłych. Do dyspozycji gości jest 5 tras o różnym stopniu zaawansowania. Ponadto w parkowej strzelnicy można sprawdzić również swoje umiejętności strzeleckie lub zanurzyć się w basenie z piłeczkami, co z pewnością pokocha każdy kilkulatek.

The Rope Park invites children, teenagers and adults to have fun. 5 tracks of various levels of difficulty are at the disposal of our guests. Moreover, the shooting range located in the park provides the possibility to check your shooting skills and you can also dive into the pool with balls, which each youngster will definitely love.

Der Seilgarten lädt nicht nur die Kinder und Jugendlichen, sondern auch die Erwachsenen ein. Die Gäste haben 5 Strecken zur Verfügung, die je nach dem Schwierigkeitsgrad unterschieden sind. Außerdem kann man in der Schießbude seine Fähigkeiten bestätigen oder in ein Schwimmbad mit Kugeln eintauchen, was sicherlich jedes Kind gerne macht.

Канатный парк приглашает детей, молодежь и взрослых. В распоряжении гостей 5 маршрутов с препятствиями различной сложности. Кроме того, на парковой стрельнице можно проверить свои стрелковые умения или окунуться в бассейн с мячиками, что безусловно понравится каждому ребенку.





W Malborku można nie tylko aktywnie spędzić czas w okolicach przystani oraz plaży miejskiej. Można to uczynić praktycznie... wszędzie. Mile widziani są miłośnicy dwóch kółek, biegania, nordic walkingu oraz wszelkich innych aktywności. Porcja zdrowia i dobra kondycja w pięknym, zabytkowym otoczeniu to uczta dla ciała i ducha.

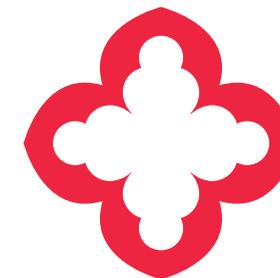
You can actively spend time not only around the marina and the city beach, but you can do it almost ... everywhere. Fans of bicycles, jogging, Nordic walking and all other activities are more than welcome here. A portion of health and good condition in a beautiful, historical surrounding is a feast for the body and soul.

In Malbork kann man sich nicht nur in der Gegend von der Marina oder vom Strand aktiv erholen. Das kann man überall machen. Gerngesehen sind die Liebhaber von Jogging, Radfahren, Nordic Walking und allen anderen Sportarten. Eine Dosis Gesundheit und gute Kondition in schöner, alter Umgebung ist ein Genuss für Leib und Seele.

В Мальборке можно не только активно провести время у пристани или на городском пляже. Это можно сделать... практически везде. Город рад видеть велосипедистов, любителей пробежек, ходьбы с палками и других видов активного отдыха. Порция здоровья и хорошая форма в красивом, историческом окружении – это наслаждение для тела и души.





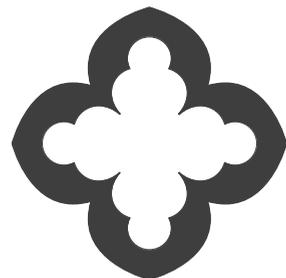


Zmodernizowany w 2010 roku Stadion Miejski posiada nowoczesną bieżnię lekkoatletyczną oraz boisko ze sztuczną nawierzchnią. Możemy na nim skakać o tyczce, skakać w dal, rzucać oszczepem czy próbować pchnięcia kulą. Każdej zimy wielu zwolenników przyciąga również kryte lodowisko, gdzie można wypożyczyć łyżwy, kije i krążki do hokeja oraz naostrzyć własne łyżwy. Ośrodek Sportu i Rekreacji otwarty jest na różne propozycje wymagających turystów.

The City Stadium, which was modernised in 2010, has a modern athletics track and a pitch with artificial surface. You can pursue the following sports here: pole vault, long jump, javelin throw or try shot put. The covered ice-rink also attracts many people every winter, where you can rent ice skates, sticks and pucks, as well as sharpen your own ice skates. The Centre of Sports and Recreation is open for various proposals of demanding tourists.

Das 2010 modernisierte Stadtstadion verfügt über eine moderne Laufbahn und einen Sportplatz mit Kunstdecke. Hier kann man hochspringen, weitspringen, mit dem Speer werfen oder sich im Kugelschieben bestätigen. Im Winter lockt die Gäste die überdachte Eisbahn an, wo man die Schlittschuhe sowie eine Hockey-Ausrüstung ausleihen oder die eigenen Schlittschuhe schärfen kann.

На модернизированном в 2010 г. Городском стадионе имеется современная легкоатлетическая дорожка и спортплощадка с искусственным покрытием. На ней можно прыгать с шестом, прыгать в длину, метать копье или попробовать толкать ядро. Каждую зиму множество любителей привлекает также крытый каток, где можно одолжить коньки, клюшки и шайбы для хоккея и даже заточить собственные коньки. Центр спорта и отдыха открыт к различным предложениям требовательных туристов.



## WIEMY JAK CIĘ UGOŚCIĆ

WE KNOW HOW TO MAKE YOU FEEL AT HOME  
WIR KÖNNEN SIE BEWIRTEN  
МЫ ЗНАЕМ, КАК ПРИНЯТЬ ГОСТЕЙ

*Co dla Ciebie jest najważniejsze przy wyborze obiektu noclegowego? Dogodna lokalizacja, komfort wypoczynku, wyśmienita gastronomia czy miła obsługa? W Malborku nie musisz wybierać – tu poczujesz się jak król.*

*What is the most important factor for you while choosing accommodation? A convenient location, comfort of relaxation, delicious food or friendly service? In Malbork you can have them all - you will feel like a king here.*

*Was ist Ihnen bei der Auswahl der Unterkunft am wichtigsten? Die gute Lokalisierung, der Erholungskomfort, die leckere Gastronomie oder die nette Bedienung? In Malbork brauchen Sie nicht auszuwählen – hier fühlen Sie sich immer wie ein König.*

*Что является для вас самым важным при выборе гостиницы? Удобное размещение, комфортный отдых, хорошая кухня или милое обслуживание? В Мальборке вам не придется выбирать – здесь вы почувствуете себя королем.*





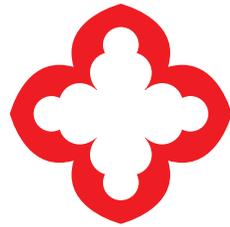
Malborskie hotele – urządzone w stylu secesyjnym lub nowoczesnym, zlokalizowane w zabytkowej XIX- wiecznej, mieszczańskiej kamienicy lub w samym centrum miasta, utrzymane w rodzinnej atmosferze, butikowe, łączące klasykę z nowoczesnością, idealne dla urzędzenia konferencji, ale także dla miłośników sportu. Dużą popularnością cieszą się również obiekty taniej bazy noclegowej, których jest tu kilkadziesiąt. Malbork to miasto otwarte dla turystów.

The hotels in Malbork - equipped in Nouveau or contemporary style, located in the historical 19th century commune tenement-house or in the heart of the city centre, maintained in the family atmosphere, boutique, combining classical with modern style, ideal for organising a conference, but also for sport fans. Several dozen cheap accommodation facilities are also very popular here. Malbork is a city open for tourists.

Die Malbork Hotels - modern oder im Jugendstil eingerichtete, in einem alten Haus aus dem 19. Jahrhundert oder in dem Stadtzentrum lokalisierte, Familienatmosphäre anbietende, die Klassik mit der Modernität verbindende Einrichtungen. Ideal, um eine Konferenz zu organisieren oder für Sportliebhaber. Großer Beliebtheit erfreuen sich auch die zahlreichen billigen Unterkünfte. Malbork ist eine Stadt, die für alle Touristen offen ist.

Мальборкские гостиницы – оформленные в стиле сецессион или в современном стиле, расположенные в историческом мещанском здании XIX века или в самом центре города, поддерживающие семейную атмосферу или атмосферу бутика, сочетающие классику и современность, идеальны для проведения конференции, но подойдут также и любителям спорта. Большой популярностью пользуются также объекты гостиничной базы эконом-класса, которых тут несколько десятков. Мальборк – это город, открытый для туристов.





## KULINARNE OPowieści

CULINARY STORIES  
KULINÄRE GESCHICHTE  
КУЛИНАРНЫЕ ЛЕГЕНДЫ

Bogatą, barwną kuchnię rycerską i zakonną, królewską i dworską serwuje Bogdan Galżka. Jego gotycka restauracja króluje w Zamku Średnim, miejscu, w którym przebywali najważniejsi goście wielkiego mistrza zakonu. Co dziś na obiad? Rosół królewski Zygmunta II Wazy i polewka zamkowa czy może przepiórka w płatkach róż z piolunówką? W zamkowych restauracjach z pewnością zasmakujesz historii połączonej z pyszną nutą nowoczesnej kuchni europejskiej. Poza murami zamku w budynku przedwojennej lodowni spróbować możemy produktów minibrowaru oraz delektować się smakolykami polskiej kuchni w otoczeniu fotografii starego Malborka. Równie niezwykły klimat panuje na flisackiej łodzi naprzeciw zamku krzyżackiego, gdzie tradycją stały się już piątkowe koncerty bluesowe oraz jazzowe.

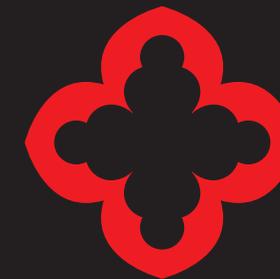
Bogdan Galżka serves rich, colourful knightly, monastic, royal and courtly cuisine. His gothic restaurant dominates in the Middle Castle, the place where the most important guests of the Master of the Teutonic Order spent their time. What is served for lunch today? Is it Zygmunt II Waza Royal chicken broth and castle soup or maybe a quail on rose petals with absinthe? In the castle restaurants you will definitely taste history combined with a delicious hint of modern European cuisine. Outside the castle walls in the building of the pre-war icehouse we can taste the products of mini-brewery and savour the treats of the Polish cuisine in the surrounding of photographs presenting old Malbork. An unforgettable atmosphere can also be experienced on a rafting boat located opposite the Castle of the Teutonic Order, where blues and jazz concerts played on Fridays, have become a tradition.

Bogdan Galżka serviert die reiche, bunte Ritters-, Ordens-, Hof-, und Königskultur. Sein gotisches Restaurant wird in dem Mittleren Schloss lokalisiert – dort hielten sich die wichtigsten Gäste des Hochmeisters auf. Was gibt es zum Mittagessen? Die königliche Brühe des Sigismunds II. Vase und die Schlosssuppe oder die Wachteln in Rosenblättern mit Wermut? Im Schlossrestaurant können Sie die Geschichte mit dem leckeren Anflug der modernen europäischen Küche schmecken. Außerhalb der Schlossmauern, in dem Gebäude des damaligen Eiskellers kann man die Produkte der kleinen Brauerei und die Spezialitäten der polnischen Küche unter der Begleitung der Bilder der alten Malbork probieren. Eine genauso einzigartige Atmosphäre finden Sie auch auf der Barke gegenüber dem Schloss, wo freitags die Jazz- und Blueskonzerte stattfinden.

Богатую, разнообразную рыцарскую и монашескую, королевскую и придворную кухню предлагает Богдан Галонзка. Его готический ресторан находится в Среднем Замке, т. е. там, где пребывали самые важные гости великого магистра ордена. Что будет сегодня на обед? Королевский бульон Сигизмунда III Вазы, замковый суп или перепелка в лепестках роз с польновкой? В замковых ресторанах вам безупречно придется по вкусу история в сочетании с изысканностью современной европейской кухни. За пределами замка в здании довоенного ледника можно попробовать продукты из маленькой пивоварни и насладиться лакомствами польской кухни в окружении фотографий старого Мальборка. Такая же необычайная атмосфера царит и на славной лодке напротив тевтонского замка, где уже традицией стали пятничные блюз и джазовые концерты.







## MIASTO, W KTÓRYM ZAKOCHASZ SIĘ NA WIEKI

*THE CITY, IN WHICH YOU WILL FALL IN LOVE FOR EVER  
EINE STADT, IN DIE SIE SICH FÜR IMMER UND EWIG VERLIEBEN  
ГОРОД, В КОТОРЫЙ ВЫ ВЛЮБИТЕСЬ НАВСЕГДА*

*Czy można wyobrazić sobie lepsze miejsce do spacerów we dwoje oraz romantycznych kolacji? Z ukochaną osobą w Malborku każda chwila będzie podwójnie wyjątkowa. Miasto, w którym zakopano skrzynię czasów, gdzie mury zamkowe oraz spoglądający w stronę zamku Kazimierz Jagiellończyk skrywają wiele tajemnic, stanie się powiernikiem także waszych skrytych marzeń.*

*Can you imagine a better place for walks for couples and romantic suppers? Each moment with a loved one spent in Malbork will be doubly unique. The city, in which the Times Box was buried, where the castle walls and Kazimierz Jagiellończyk looking in the direction of the castle, hide many secrets, shall also become a confidant of your hidden dreams.*

*Kann man sich einen besseren Platz für romantische Spaziergänge oder Candle-Light-Dinner vorstellen? Mit der geliebten Person wird jede Weile in Malbork doppelt unvergesslich. Die Stadt, in der die Zeitkiste vergraben wurde, in der die Schlossmauern und der König Kasimir der Jagiellone viele Geheimnisse beherbergen, wird auch zum Treuhändler Ihrer Träume.*

*Можно ли представить себе лучшее место для прогулки вдвоем и романтических ужинов? С любимым человеком в Мальборке каждый момент будет вдвойне исключительным. Город, в котором закопан ящик времен, где замковые стены и поглядывающий в сторону замка Казимир Ягеллончик скрывают много тайн, станет поверенным и ваших потаенных мечтаний.*



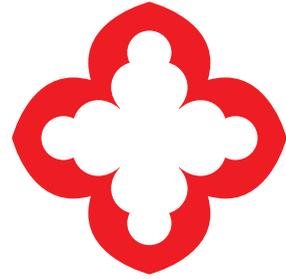
*Malbork zaprasza o każdej porze roku. Ciepła i gościnna atmosfera panuje tu również zimą. Może warto pomyśleć o Walentynkach w zamkowych murach? Podobno wyznanie miłości w Malborku sprawia, że uczucie staje się równie trwałe jak mury zamku krzyżackiego.*

*Malbork invites you any time of the year. The place has warm and hospitable atmosphere also in the winter. Maybe it is worth thinking about spending St. Valentine's Day inside the castle walls? It is said that declaring love in Malbork causes that the feeling becomes as permanent as the walls of the Castle of the Teutonic Order.*

*Malbork lädt zu jeder Jahreszeit ein. Ein warmes und gastfreundliches Ambiente herrscht hier auch im Winter. Sollte man vielleicht an Valentinstag in den Schlossmauern denken? Die Erklärung der Liebe in Malbork verursacht angeblich, dass das Gefühl so beständig wie die Mauer des Kreuzritterschlosses ist.*

*Мальборк приглашает в любое время года. Теплая и гостеприимная атмосфера господствует здесь также зимой. Может быть, стоит провести День святого Валентина в стенах замка? Говорят, что если признаться в любви в Мальборке, то чувства станут такими же прочными, как стены замка.*





## ZAKUPOWE SZALEŃSTWO W CIENIU GOTYCKICH MURÓW

SHOPPING SPREE IN THE SHADOW OF THE GOTHIC WALLS  
SHOPPING-SPASS IM SCHATTEN GOTISCHER MAUERN  
АЖИОТАЖ ПОКУПОК В ТЕНИ ГОТИЧЕСКИХ СТЕН

Będąc w Malborku, nie sposób nie udać się choćby na małe zakupy. W galeriach handlowych znajdziemy markowe wyroby, a w mniejszych sklepikach pamiątki związane z miastem, bursztyny oraz lokalne rękodzieło. Każdy mały upominek z Malborka kojarzyć się będzie z miastem, które czaruje od wieków i w którym jeden dzień to z pewnością za mało.

When in Malbork it is not possible to at least do some shopping. We will find brand products in the shopping centres, whereas smaller local stores sell souvenirs related to the city, amber and local handicraft. Each small souvenir from Malbork will be associated with the city, which has been enchanting for centuries and in which spending just one day is not enough.

In Malbork sollte man auch einkaufen gehen. In den Kaufgalerien finden Sie die Markenwaren, in den kleineren Läden die Souvenirs, den Bernstein und das lokale Kunsthandwerk. Jedes kleine Geschenk aus Malbork wird an die Stadt erinnern, die seit Jahrhunderten bezaubert und in der ein Tag bestimmt zu wenig ist.

Находясь в Мальборке, нельзя не пойти хотя бы за маленькими покупками. В торговых галереях продаются изделия престижных марок, а в маленьких магазинчиках памятные сувениры, янтарь и местное рукоделие. Каждый маленький подарок из Мальборка будет ассоциироваться с городом, который привлекает и восхищает испокон веков, и провести в котором одного дня будет решительно мало.

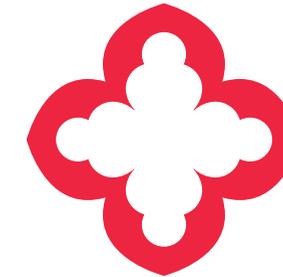




Marcelina Zawadzka - Miss Polonia 2011 / Miss Polonia 2011 / Miss Polonia 2011 / Мисс Полония 2011



Agnieszka Cegielska - dziennikarka telewizyjna, prezenterka pogody, zdobywczyni tytułu Miss Polski Nastolatek / TV journalist, weather forecast presenter / Fernsehjournalistin, Moderatorin des Wetterberichts / тележурналистка, ведущая прогноза погоды



## MALBORSKIE SKARBY

THE TREASURES OF MALBORK  
DIE MALBORK SCHÄTZE  
СОКРОВИЩА МАЛЬБОРКА

Piękne miasto to również wspaniali ludzie. Malbork wychował piękne, silne i inteligentne kobiety, szczącące się swoim pochodzeniem. Agnieszka Cegielska, dziennikarka telewizyjna, prezenterka pogody i zdobywczyni tytułu Miss Polski Nastolatek – dba o zawsze dobrą pogodę dla Malborka. Marcelina Zawadzka, Miss Polonia 2011 oraz prowadząca popularny program telewizyjny, również pochodzi z Malborka. Znane i utalentowane kobiety z Malborka to także Izabela Belcik, Aneta Florczyk-Kielak, Katarzyna Roslaniec. Wśród malborskich znanych skarbów nie brakuje również mężczyzn.

A beautiful city also means wonderful people. Malbork has raised beautiful, powerful and intelligent women, who are proud of their origin. Agnieszka Cegielska, a TV journalist, weather forecast presenter and the winner of the Miss Poland title - always ensures good weather for Malbork. Marcelina Zawadzka, Miss Polonia 2011 and a host conducting a popular television programme, also comes from Malbork. Izabela Belcik, Aneta Florczyk-Kielak and Katarzyna Roslaniec are also well-known and talented women who come from Malbork. Among the famous treasures of Malbork there are also men.

Die schöne Stadt machen auch die wunderbaren Menschen aus. In Malbork sind die schönen, starken und intelligenten Frauen großgewachsen, die auf ihre Herkunft stolz sind. Agnieszka Cegielska, die Fernsehjournalistin, Moderatorin des Wetterberichts und Miss Polen sorgt sich immer um das gute Wetter für die Stadt. Marcelina Zawadzka, Miss Polonia 2011 und die Moderatorin einer populären Fernsehsendung stammt auch aus Malbork. Die anderen bekannten und talentierten Malbork Frauen sind: Izabela Belcik, Aneta Florczyk-Kielak, Katarzyna Roslaniec. Unter den Malbork Schätzen gibt es auch die Männer.

Красивый город – это также великолепные люди. Мальборк воспитал красивых, сильных и умных женщин, гордящихся своим происхождением. Агнешка Цегельска, тележурналистка, ведущая прогноза погоды и обладательница титула Мисс Польша, всегда заботится о хорошей погоде для Мальборка. Марцелина Завадзка, Мисс Полония 2011 и ведущая популярной телепрограммы, также родом из Мальборка. Другие известные и талантливые женщины, родившиеся в Мальборке: Изабела Белчик, Анета Флорчик-Келяк, Катаржина Росланец. Среди известных сокровищ Мальборка есть и мужчины.



Marcelina Zawadzka - Miss Polonia 2011 / Miss Polonia 2011 / Miss Polonia 2011 / Мисс Польша 2011



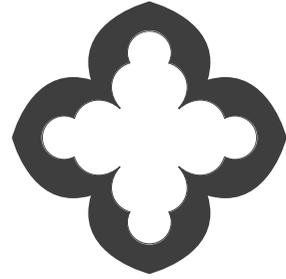
Izabela Belcik - reprezentantka Polski w siatkówce, dwukrotna mistrzyni Europy / a representative of Poland in volleyball, twice European champion / Repräsentantin von Polen im Volleyball, zweimal hat sie die Europameisterschaft gewonnen / представительница Польши в волейболе, двухкратный чемпион Европы



Katarzyna Rosłaniec - reżyser filmowa. Jej filmowy debiut to „Galerianki”, a kolejne dzieło „Bejbi Blues” / film director. Her film debut was “Galerianki” (“Mall Girls”) and the next film was “Bejbi Blues” / Filmregisseurin. Ihr Debüt war der Film „Galerianki”, sie hat auch den Film „Bejbi Blues” gedreht / кинорежиссер. Ее кинематографический дебют – фильм «Галерианки», а следующее произведение «Бэйби Блюз»



Aneta Florczyk-Kielak - wygrała Mistrzostwa Świata Strongwoman / winner of the Strongwoman World Championships / gewann die Weltmeisterschaft der Strongwomen / победительница в чемпионате мира „Strongwoman”



# WSZĘDZIE DOBRZE, ALE W MALBORKU...

*THERE IS NO PLACE LIKE MALBORK...  
ÜBERALL GUT, DOCH IN MALBORK...  
ВЕЗДЕ ХОРОШО, А В МАЛЬБОРКЕ...*

Malbork to miasto nowoczesne, atrakcyjne i przyjazne, również przedsiębiorcom. Dogodne położenie, optymalna wielkość, zaludnienie oraz przychylne nastawienie władz miasta daje inwestorom prowadzącym tu własny biznes korzyści oraz pozwala na dynamiczny rozwój ich działalności. Cóż, pełen skarbiec to już u nas tradycja...  
Ofertę atrakcyjnych terenów inwestycyjnych oraz więcej informacji dotyczących inwestycji znajdziesz na [www.investmalbork.pl](http://www.investmalbork.pl).

Malbork is a modern, attractive and friendly city, also for entrepreneurs. The convenient location, optimum size, population and supportive attitude of the city authorities, provide benefits for investors conducting their own business here and enables dynamic development of their activities. Well, a full treasury is already our tradition...  
An offer of attractive investment areas and more information related to investments can be found here  
[www.investmalbork.pl](http://www.investmalbork.pl).

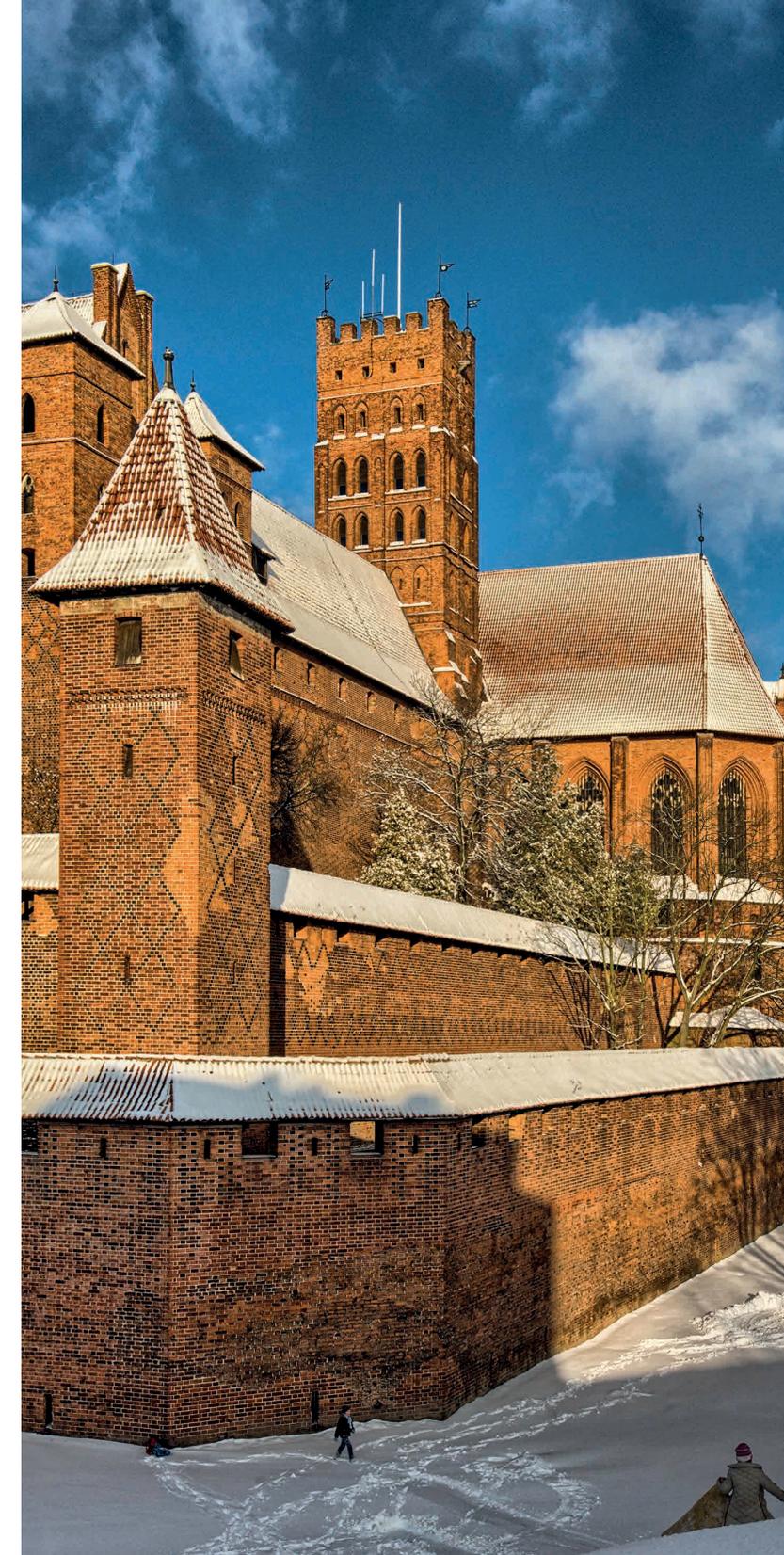
Malbork ist auch für die Geschäftsleute eine schöne, attraktive und freundliche Stadt. Die günstige Lage, optimale Größe, Bevölkerung und das Wohlbefinden der Stadtbehörden sind für die Geschäftsleute vorteilhaft und sichern eine dynamische Entwicklung ihrer Wirtschaftstätigkeiten. Der volle Tresor ist schon längst unsere Tradition...  
Das Angebot der attraktiven Investitionsgelände und mehr Informationen für Investoren finden Sie hier  
[www.investmalbork.pl](http://www.investmalbork.pl).

Мальборк – это современный, привлекательный и располагающий к себе город, в том числе, для предпринимателей. Удобное расположение, оптимальная величина, население и доброжелательная политика властей города благоприятны для инвесторов, ведущих здесь собственный бизнес, и позволяют им динамично развиваться. Ведь полная казна – это у нас уже традиция...  
Предложения привлекательных участков для инвестиций и подробную информацию об инвестициях вы найдете на сайте [www.investmalbork.pl](http://www.investmalbork.pl)















Wydano na zlecenie Urzędu Miasta Malbork  
Przygotowanie albumu: Malbork Welcome Center -  
Centrum Turystyki w Malborku

**Wydawca**

Firma Floks  
Wojciech Zdunek  
86-005 Zielonka ul.Długa 22  
tel. + 601 163 176  
wz@wojciechzdunek.pl  
www.studiofloks.pl



---

**Projekt i DTP:** Michał Stróż

**Zdjęcia:**

Archiwum Malbork Welcome Center, Archiwum Muzeum Zamkowego w Malborku, Archiwum Nyborg Mavent, Archiwum prywatne Izabeli Belcik, Archiwum prywatne Anety Florczyk-Kielak, Archiwum prywatne Katarzyny Roslaniec, Archiwum Restauracji Piwniczka, Monika Bajorek, Adam Czuba, Mariusz Golec, Andrzej Gilewski, Pracownia Inwestproj, Tomasz Kloss, Paweł Kolkowski, Renisław Krzykowski, Ireneusz Krzywicki, Krzysztof Lewandowski, Jan Majewski, Magdalena Marszałkowska, Arkadiusz Mroczkowski, Bożena i Lech Okońscy, Rafał Orłowski, Michał Pawłowicz, Ryszard Płyaszewski, Ireneusz Rupniewski, Michał Statkiewicz, Tomasz Studziński, Wojciech Telefus, Kama Trojak, Aleksander Winter, Ryszard Vogelsinger, Wojciech Zdunek

**Teksty:** Aleksandra Kapejewska, Magdalena Marszałkowska, Krystyna Sokulska

**Tłumaczenie:** Centrum Językowe Futura

**Druk i oprawa:** Drukarnia Abedik

[www.VisitMalbork.pl](http://www.VisitMalbork.pl)

ISBN 978-83-935985-3-3



Malbork